

門 十 3
號 1060
卷 1

刻解體新書序



阿蘭之國精于技術也凡令
彈心力盡智巧而所為者宇宙
無出于其右者也故上自天文醫
術下至器械衣服其精妙工緻無
不使觀者爽然生喜想焉於是乎
舶厥珍貨互布于四海日月所照

昭和二十七年
一月二十九日
購求

霜露所沾皆無所不至焉雖則
造化之大豈非奇哉我

東方子彼者于今數百年矣其
來礪焉我也 官構郎於奇陽而
館之為置譯官協辭達志通欲
成利以歲三月謁 官於東都獻
方物也由是我就譯家而學彼天

文醫術者固為不少焉然彼之
所傳書之與言我耳目之所不
慣率不易曉解也或好名者徒
曰吾好蘭書雖一二即諸譯家其
終也徒以為益浪不中道而廢者
亦固不少焉或從譯家而學其術
雖習之久而為之熟臨書之與言

則眇若看過者復固為不可為余
生乎澤家繼箕求亦自中乎習於其
事左右取之將逢其原然至其事
理之實奧彼精工而所逢者雖余不
易窮詰也先是中津官鑿前君
良澤者問余乎壽陽余視之豪
傑士也其學之也黽勉孜孜終晷不

倦余感其篤好畫而所繼而傳焉
爾後出藍之器不啻焉及其辭
而歸乎東都與一二同好士益鑽厲
不心云余每與蘭人來乎東都輒
就館而謀且引同好士權於余宿
留之際對晤以為常歸則于
里書致殷勤也余乃謂東都人物

泗數也然都下之俗固好浮華
矜夸多釣名牟利者也今也余
於前君雖舊相識其他是行路
也然則徒申殷勤者恐不免也
吾豈心慙之哉漫不之省者
數年矣今茲癸巳之春復與
蘭人來於東都前君亦引同好

士而問余殷勤如故中有鄰邦
官暨於君玄白者出其所著
解體新書示余且謂曰異也
良澤氏遙辱承先生之餘
教乃就蘭書中取其解體之
書讀之從而解之從而譯之遂得
以臻虛斯也不忘悅乎伏願一

得歷先生之電覽而質其疑
則死且不朽余受而讀之
西數明達其事言投諸彼無一
差忒焉乃感其篤好如斯不覺
泣然淚下遂喟然廢書而歎
曰嗟乎至哉斯舉也我

東方呂彼者數百年矣其際

學者何限然學者不能成澤
者亦拙於文是以未嘗有條
理而能知斯道乎世者也今二
君以直家傑之質篤好之志盡其
心力智巧而臻虛斯矣由此以佐
世豈亦有志者因以知傑物之所生
毓百強之所在而施厥術則上

解體新書 卷一
自王侯下至庶民有生之氣者
庶幾將不夭其天年也且後之
志斯者自此而讀彼則勤思道
矣嗟乎至哉二君之有功于
斯也實天下後世之德也今
而後我

東方之人始知蘭人之精於

醫大有益乎人也嗟乎至哉
斯舉也千古以來未有如二君
者也吁向者以為釣名牟利者
過矣二君上勉旃二君再拜
曰是非我功也誠先生之德也敢請
得先生之一言而弁卷首永
以為榮也余謝曰章也情矣

幸以諸君之彊為曹公之生於我
得與斯盛舉也深以慙惡如
以鄙辭形穢其側章何敢
况斯書之行揭日月則天下
自知其貴重也章何得而以光
價斯書乎二君不可遂記余所
以識二君之由以為序

安永二年癸巳之春三月

阿蘭譯官西肥

吉雄永章撰



甲午孟春東江源錄書



凡例

一 斯書譯和蘭人與般亞覃闕兒武思所著
打係縷亞那都米者也。斯方二百年來。召
和蘭人。就受厥鑿術者多矣。然僅一二學
其療法。以為糊口之資焉。豈至讀其書。修
其業乎哉。蓋和蘭之國。精乎技術。知巧之
所及。無不致者矣。而速有德乎四海者。鑿
為最焉。唯以其言語侏離。文字曲釘。作用
異常。雖有善書良法。天下靡得而稱焉。我
家世傳而業厥瘍鑿也。復藏其邦書矣。余

繼箕裘。自童壯習慣其事。因得窺其書也。然素罕觀之書。至乎其艱奧難解者。竟無由質訪焉。望望焉似瞽師之索相者矣。於是乎幡然別取漢土古今之醫籍而讀之。回復鑽味茲年矣。尋究其療方論說。則穿鑿附會牽強踈鹵。欲晰之彌暗。欲匡之彌謬。無可一以寓諸庸焉。芒芒乎若邯鄲之學步者矣。蓋蘭書之所難解者。不過十之七。而漢說之所可采者。則不過十之一耳。遂又專精乎家學。而不問厥它也。迄乎近

時余之術行。而疾人索治日盛。重有槩乎夫二者也。乃旁求獲一二知己焉。於是乎稍稍取其方書。優柔厭飲。相諏相咨。玩愒居諸之際。正得以冰釋理順焉。而后嘗試諸事之與物。則左右取之。能逢其原。章章乎明。如觀火矣。因取解體之書。依其成說。解剖而視。則無一所失焉。臟腑竅關骨髓脈絡。始得識其位置整列焉。豈不愉快乎。以是觀漢說。則其前者近。於是而後者不遠于非也。唯靈樞中有解剖而視之語。則

漢人古必有其法焉。後人不得其傳，徒信糟粕而爲無稽之言。數千年來，竟不識真面目，豈不哀哉。按解體瘍科之要，不可不知焉。諸證之所在，外此而無可知焉。蘭人之致精巧，亦助乎斯。故欲能進于鑿焉者，苟非淵源于此，則決弗能也。而我方之鑿，恬不之省者，果何心哉。宜矣其不成。刮骨之功也。余故於蘭書之中，特拔是爲翻譯範初學。塗轍一定，聰明以生。過此以往，生死肉骨之妙，庶可得而至焉。嗚乎！余業之

及于斯，實藉天之寵靈也。豈人力之所能致乎哉。天下之有心乎斯道者，則我竊自比郭隗矣。如以是受四方之譏，所不辭也。亞那都米譯解體也。打係縷譜也。故今題曰解體新書。

一 原本有注。今取關涉于形體者譯之。他皆略焉。

一 斯書條例一依原本，不必改也。如曰其屬之者，而下一字并書者，又曰屬之者，下一字并書者，宜爲一章讀焉。凡此類與和漢

古今之書籍異例者。要不亂厥真也。讀者思諸

一 解體之書。最重燭圖譜而讀焉。故各條必有圖。共記符印。以便觀覽也。讀者宜相燭而看也。勿忽諸

一 原本符印。皆用其國字。今易彼以此。最便觀覽也

一 斯書所載圖之與說。皆校勘和蘭解體諸本。最取其明了者而騰之。令易通曉也。其所取圖之書目則

米東米私解體書 官鑿桂川法眼所藏

火武蘭加兒解體書 同

出加私巴兒解體書 翼所藏

金故意的爾解體書 同以羅甸語記

出安武兒外科書解體篇 中津侍鑿前野良澤所藏

是也。其所取說之書目則

加私巴兒解體書 官鑿桂川法眼所藏以羅甸語記

苛私林牛私解體書 官鑿山脇法眼所藏

武蘭加兒解體書異本 中津侍鑿前野良澤所藏

巴爾靴負解體書 我藩侍鑿中川淳菴所藏

拔爾詩都私解體書

米私計爾解體書

處士石川玄常所藏
亞爾馬泥亞國之書

是也。今所取圖書自上皆記符印者。令讀者便相燭而看也。

一 原本之圖。其微細不可見者。盡以顯微鏡臨模之。

一 凡事難解者。皆於和蘭解體諸本。及禽獸艸木譜。及天文地理器械衣服等之書內。參考而注其下。或取其說。作之解。傍書以便讀者。

一 譯有三等。一曰翻譯。二曰義譯。三曰直譯。

如和蘭呼曰。個題驗者。即骨也。則譯曰。骨。

翻譯是也。又如呼曰。加蠟假個者。謂骨而

軟者也。加蠟假者。謂如鼠窰器音。然也。蓋

取義於脆軟。個者。個題驗之略語也。則譯

曰。軟骨。義譯是也。又如呼曰。機里爾者。無

語可當。無義可解。則譯曰。機里爾。直譯是

也。余之譯例。皆如是也。讀者思諸

一 西洋諸國所稱。支那者。即今清國也。吾邦

振古多稱曰。漢若唐也。元陶元儀輟耕錄。

清廖璠璣正字通序皆稱漢也。今倣效丁氏。一切稱曰漢。非東西兩漢之謂也。

一斯書所直譯文字。皆取漢人所譯西洋諸國地名。而合諸和蘭萬國地圖相參勘。集以譯之。傍書倭訓。以便讀者也。一不用臆見也。

一格致一篇。舉鑿之所最者也。故以蘭語記名目。注以譯語。偏便學者也。其他門脉之類。間記蘭名者亦宜效此。

一凡讀斯書者。宜改面目也。漢土古今之鑿

家說藏府骨節者。不為不多焉。而其古者間有窺一斑者焉。雖漆桶掃帚亦可取也。至乎後世馬玄臺孫一奎滑伯仁張景岳輩所論三焦推節者。皆相齟齬。唯阿其所好。臆度傳會。千古遂不歸一也。吁。鹵莽亦太甚矣。夫藏府骨節其位置有一所差焉。則人以何乎立。治因何乎施。斯方先輩欲發明之間。有解剖而視者焉。然猶乎舊染之際。見厥藏骨與舊說左者。則徒以狐疑殆類。燕人忘燕焉。卒不能臚分以歸滅裂。

也。又或震然揭旗鼓。亦皆不知解體之法。徒屬孟浪。豈不閔乎。惜哉。世雖有豪傑士。汚習惑乎耳目。未能披雲霧而見青天也。故苟非改面目者。則不能入其室也。嗚呼。人有能有不能。余之不才。斷斷無它技。唯獨於斯業。專精得以明之。誠無慙乎古之人。而其所權輿。要在改面目也。如與余同志。從事于斯。則庶乎得而至也。雖然。余不嫻乎文辭。故於斯書。姑達其意而已。讀者如有不解者。迨余之生。質訪之可也。

自序

丹都止夫地名王學校大醫學藥醫
窮理學與般亞單闕兒武思撰
嘗有亞爾馬泥亞國人所著之解體書。皆用其邦語。書肆携其再刻者來。請余改之。國語者。十年於茲也。余亦欲為學斯道者。改焉。博求其類書。未見其說之詳者。為之費金帛者。不為甚少焉。或就學校謀之。諸子。

復無與之者。於是余退而起業。以著此小冊。蓋此書者要便讀。故說形體內景而為序次如左。一舉用。二說形狀。三說所在。四說附屬者。五說所屬者。六說居內者。七說部分。八說所主。每條示符以令易通曉也。別附圖示符者。欲使學者讀之視之以明人身也。又取異邦解體諸本旁註之。解其難明者。且註間設係及正文間示小符者。

便相照讀也。夫此書者初說人身之全者。次說頭胸腹及內景與其部分之附屬者也。皮者一身無異。故於頭說焉。二十六七二篇。余所發明而圖之。新製者也。其他之圖間有自製者。即解體而寫真者也。二十二篇。奇縷管之圖。嘗誤其屈曲之狀。以今傍圖者為是也。既已其圖全成也。正經二年之久矣。謹說學之者。庶幾無疾病。僕心。

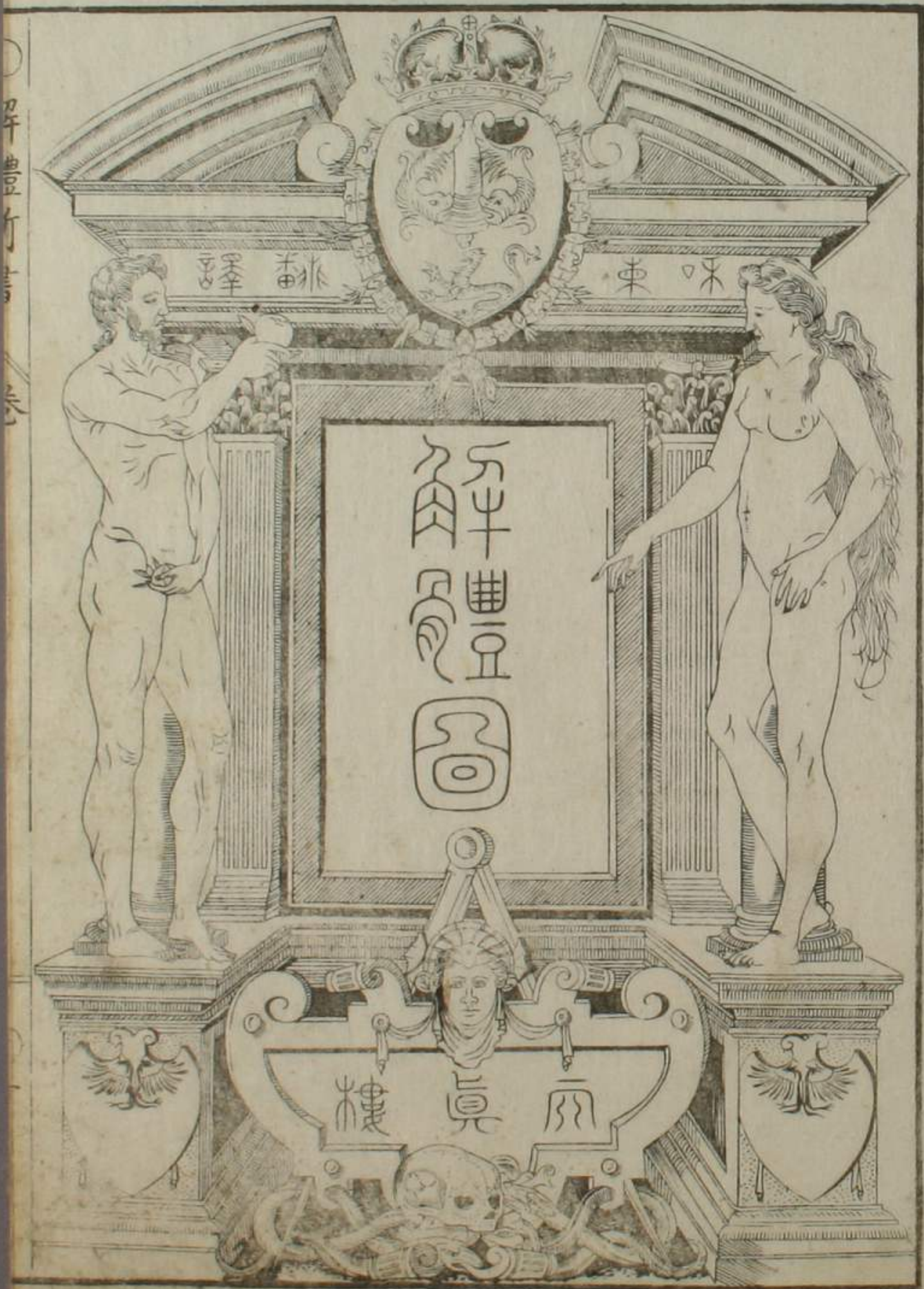
無恙。明哉天生人如此書之所說。學者明形體內景者。亦天之德也。

和蘭開國來一千七百三十一年

若狹侍醫

杉田翼

謹譯

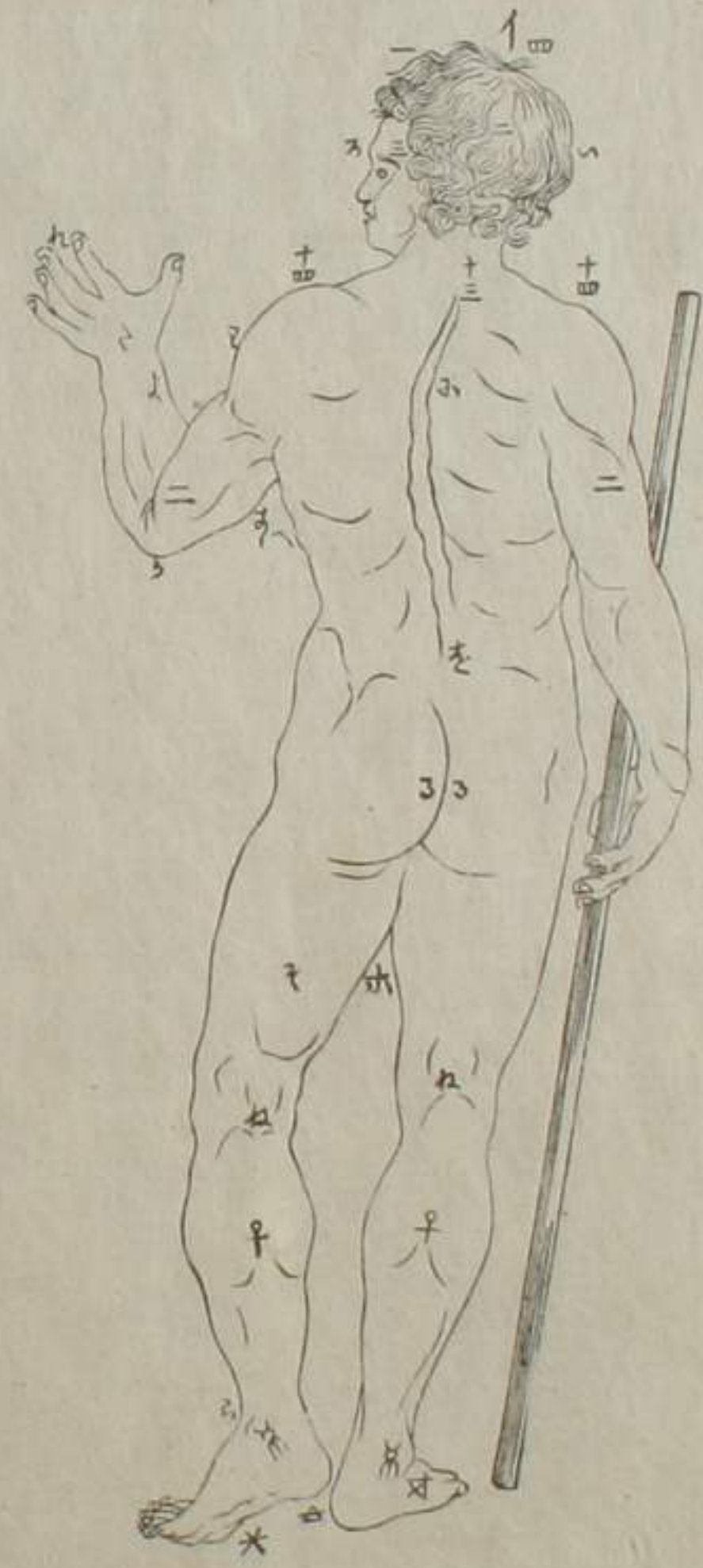


向



形體名目篇圖

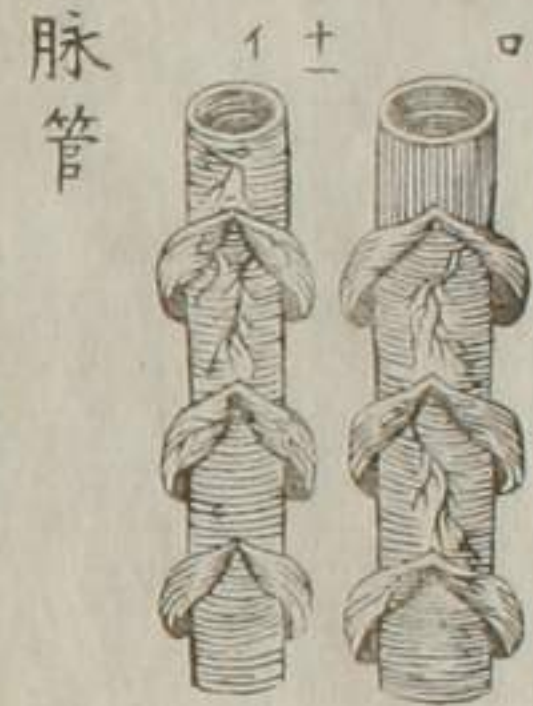
背



格致篇圖

此截斷
集當格
致者

示纏動
血二脉
者



示剛骨
軟骨連
續



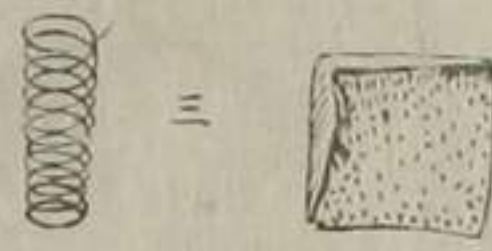
示動血
二脈之
細絡及
機里爾
水道等
連續



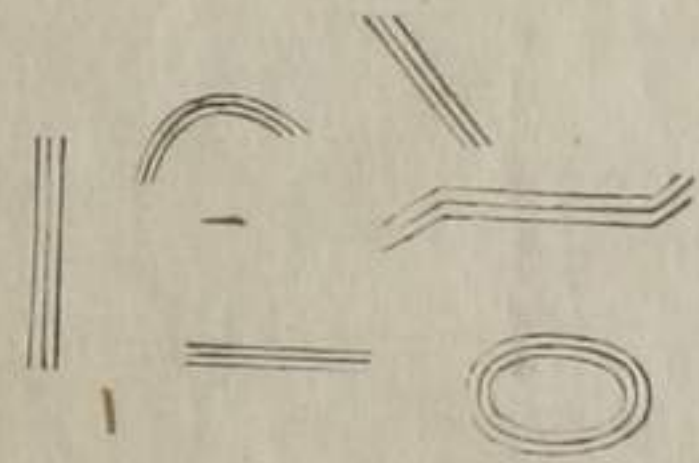
示筋及
筋根連
續



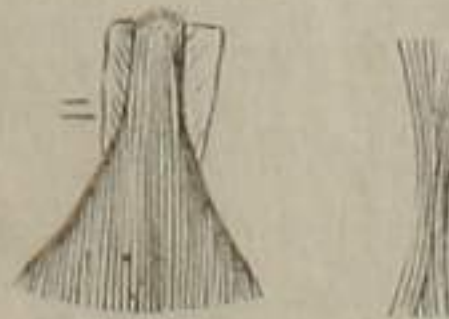
膜



絡



神經
變度

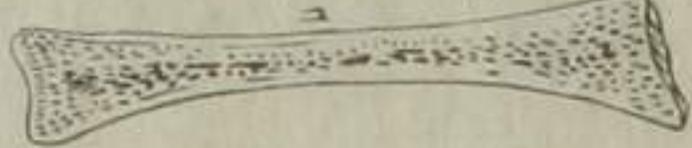


開脉管
見辨



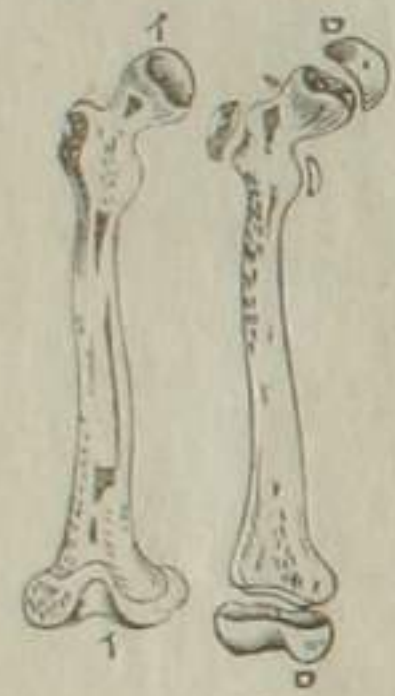
骨節分類篇圖

剖骨
見髓
空



示腕骨陷所

剖髀骨頭
見其裡



示下顎骨
頭及骨空



分別
撓直
二臂
及膊
骨示
其機



示頭骨直縫及以膜包

示頭
骨縫



示膊臂以
筋根連



示肋骨以筋繫



示腕骨相神



仰頭骨

木



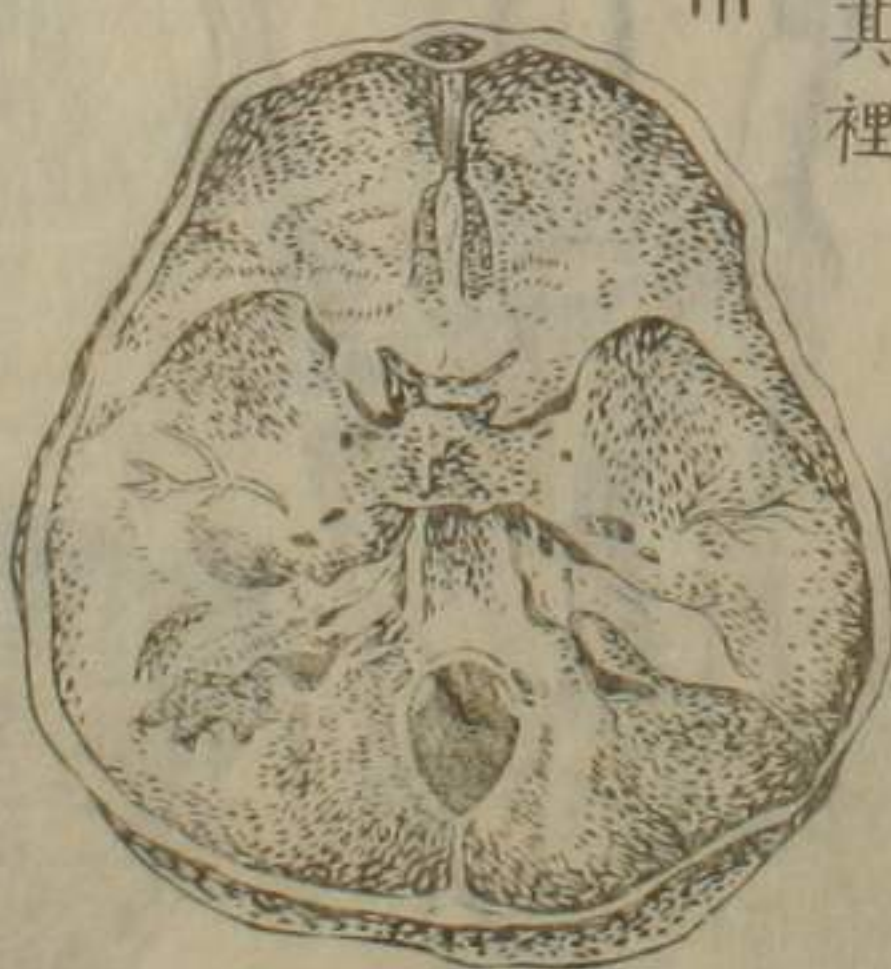
分椎骨

木



頭骨中斷
見其裡

木



木



骨節篇圖

此圖宜與
分類篇圖
照視

頭全
骨側
面

木



齒牙



舌骨仰伏

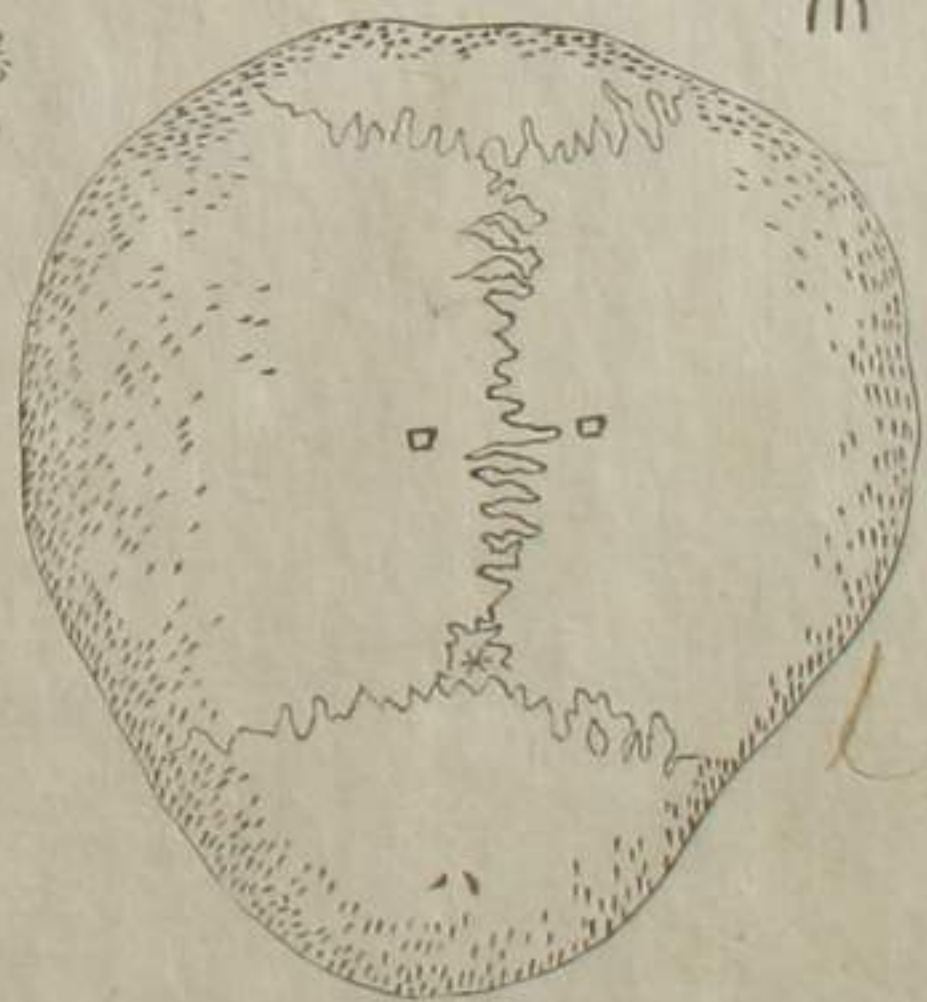


分聽骨



巔頂

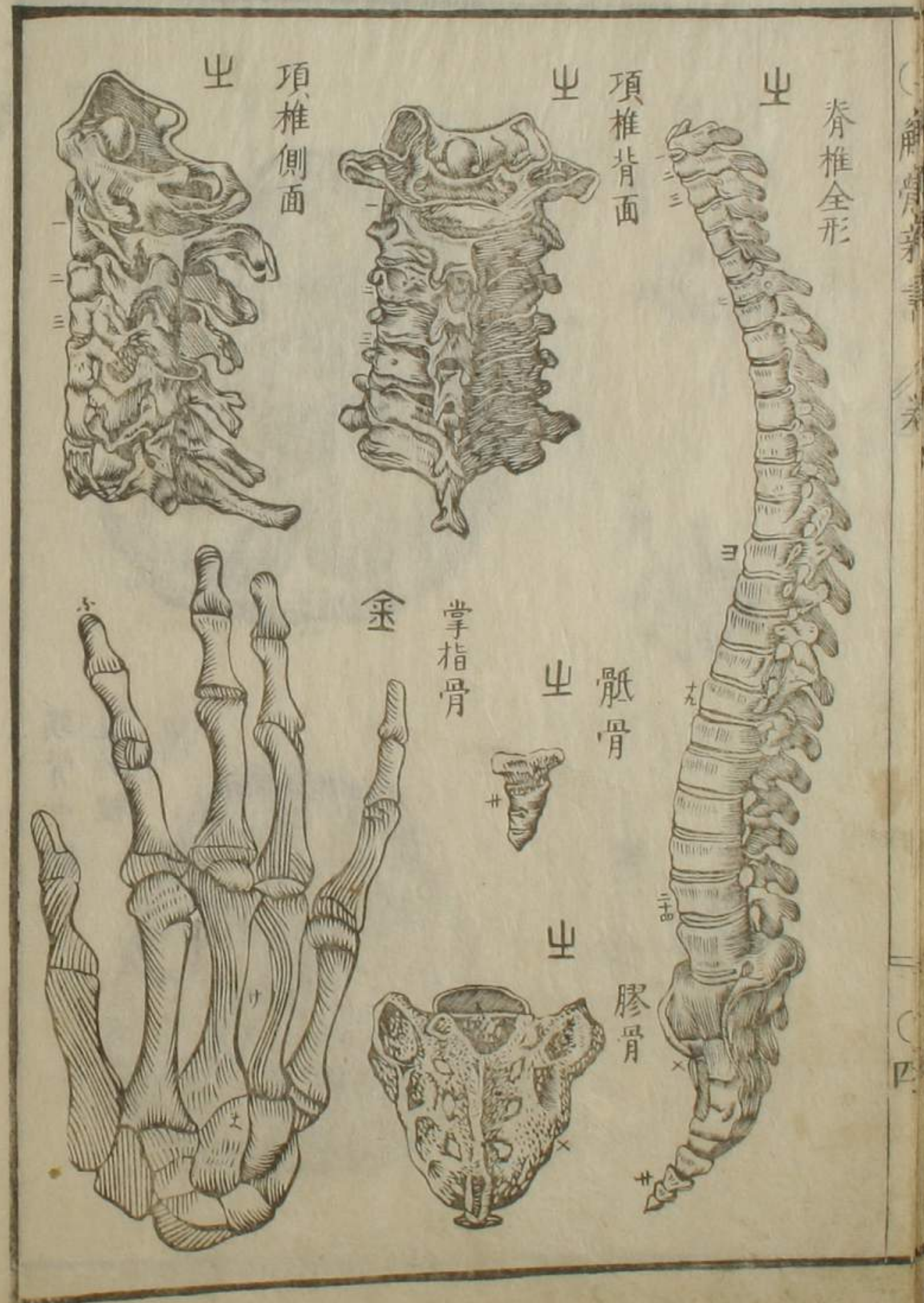
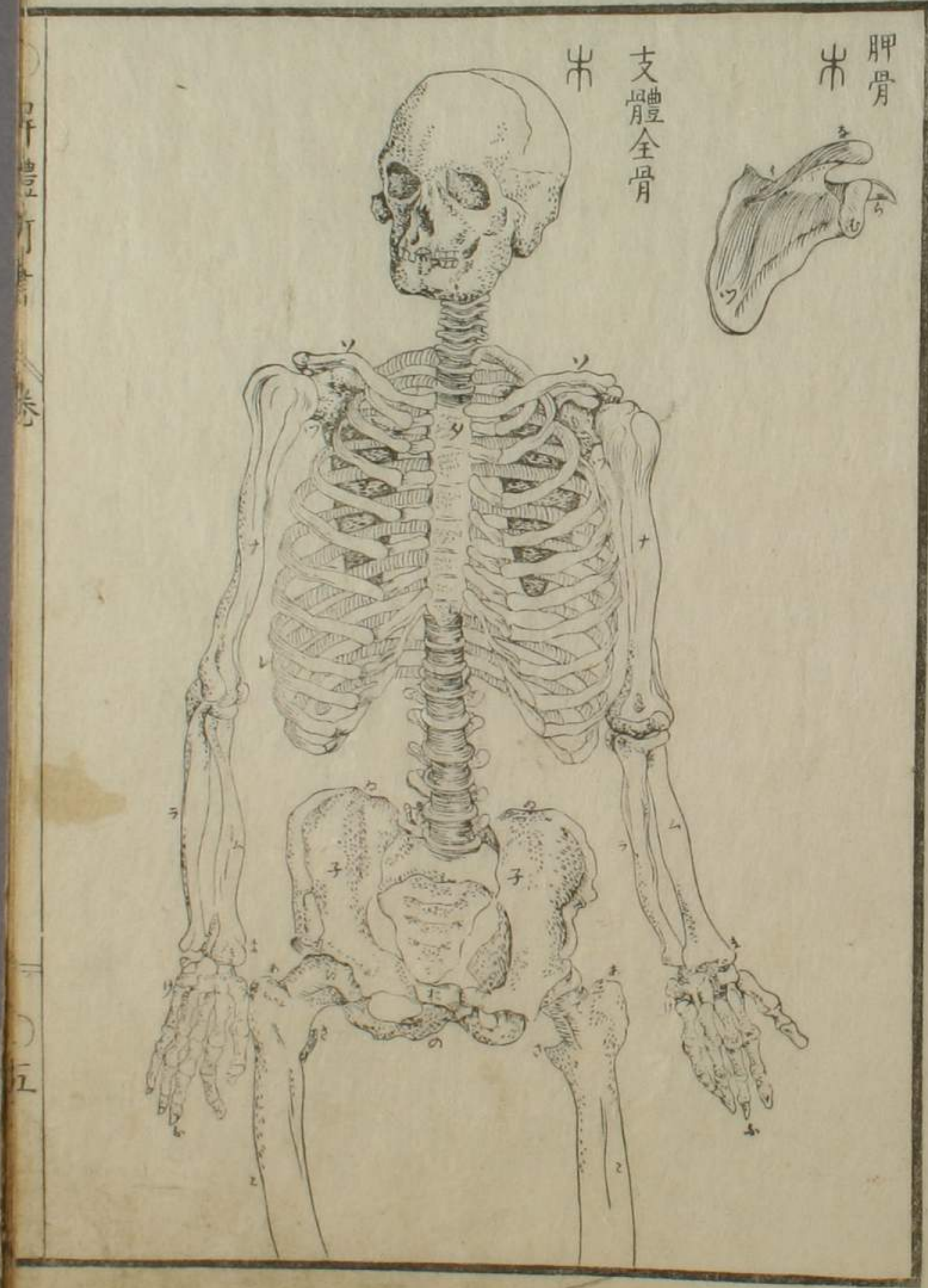
木

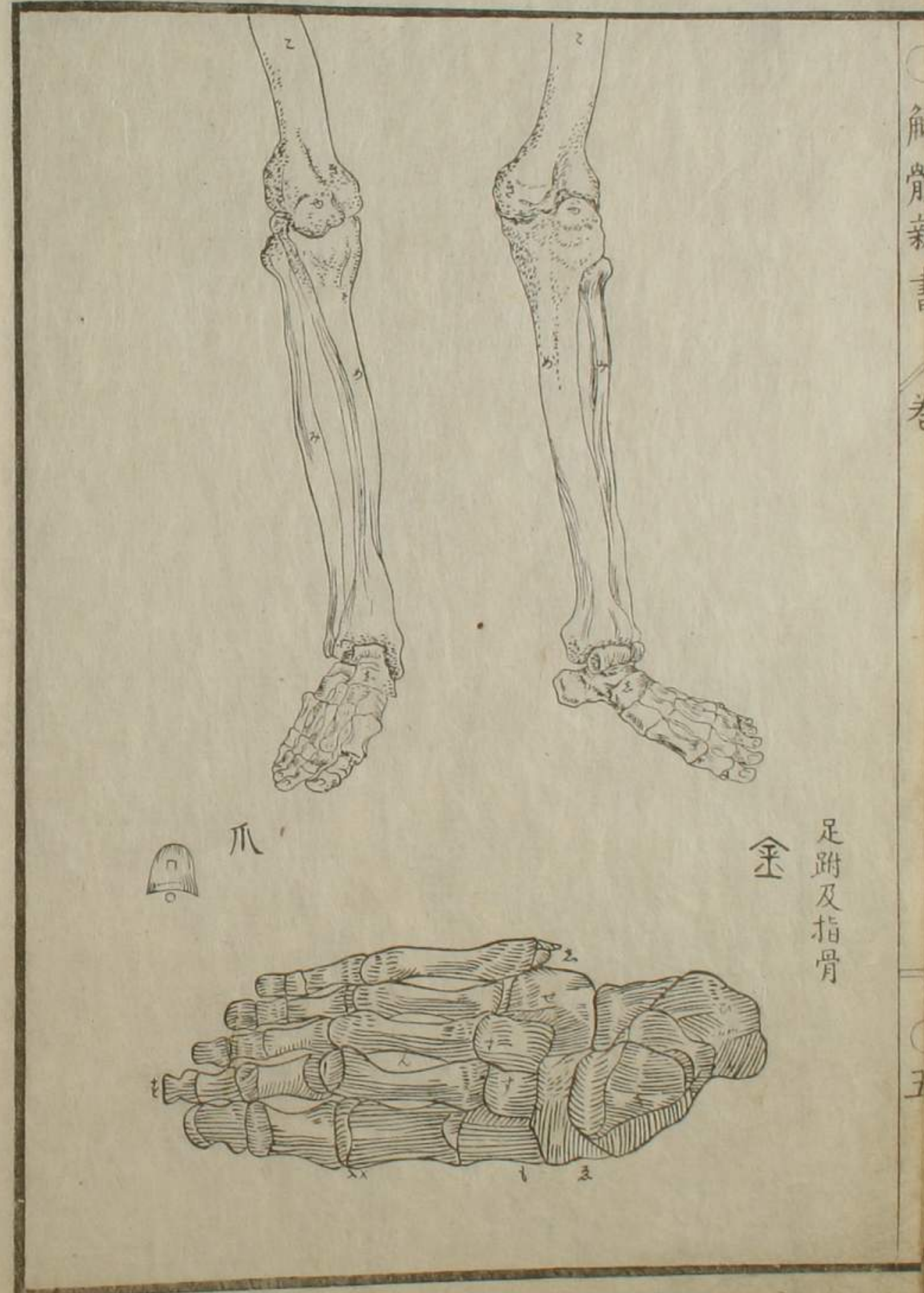


火

聽骨連續







足跗及指骨

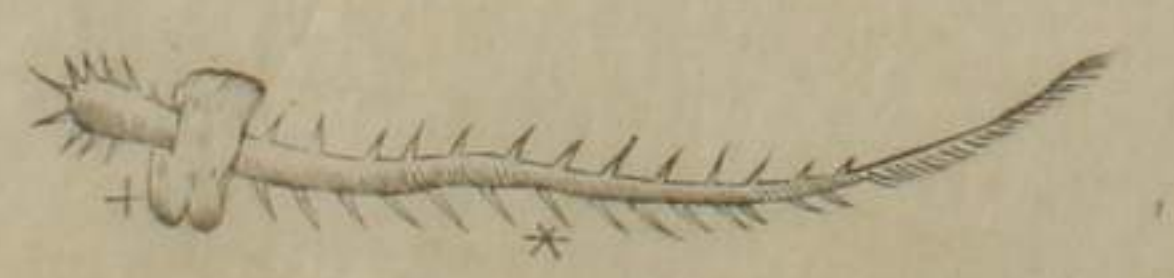
爪

皮毛篇圖

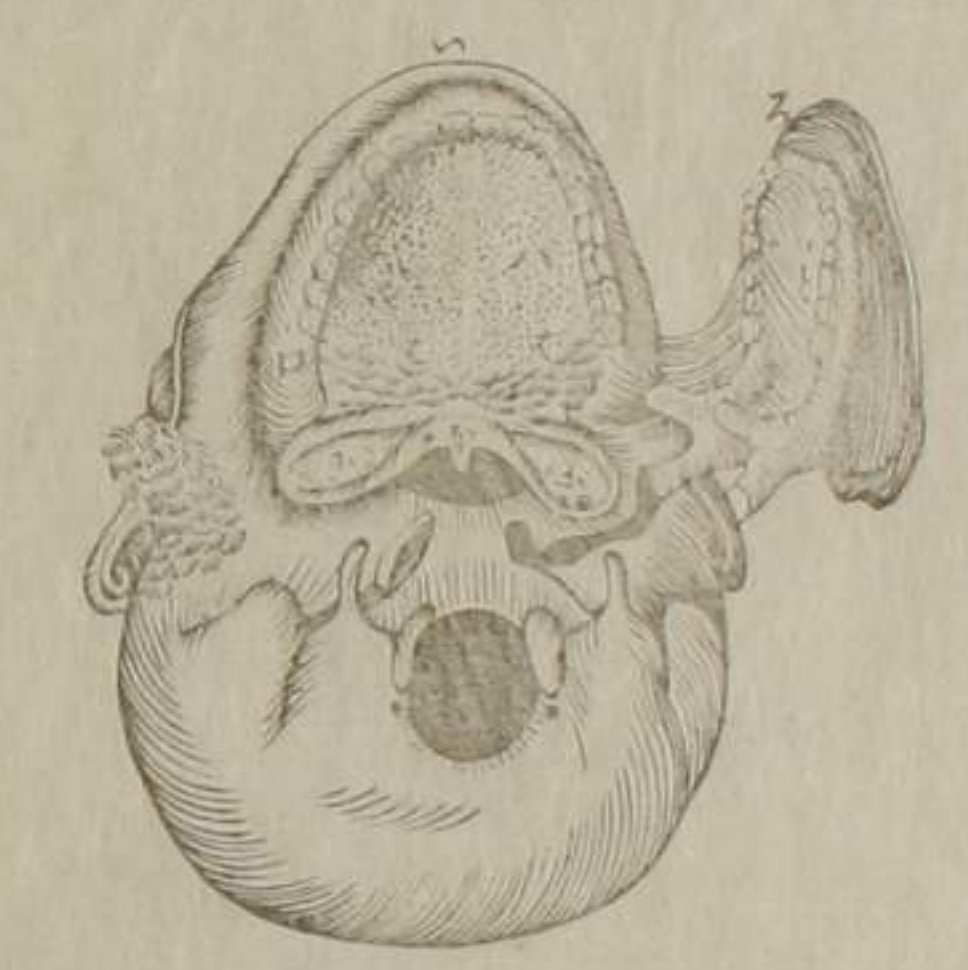
剥膜皮



以顯微鏡視髮



唇口篇圖



仰頭開下頰



示唾管

神經篇圖

開鑷管見腦竈



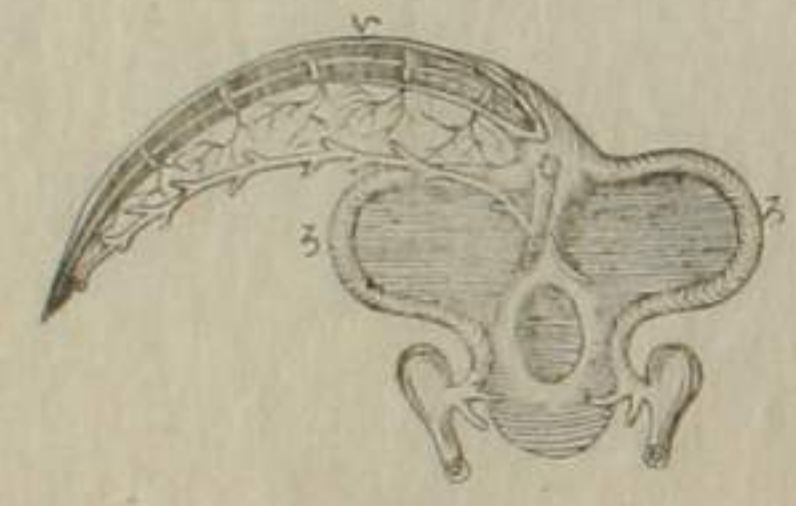
剥皮膜見血道

示神經
從頭下
脊髓

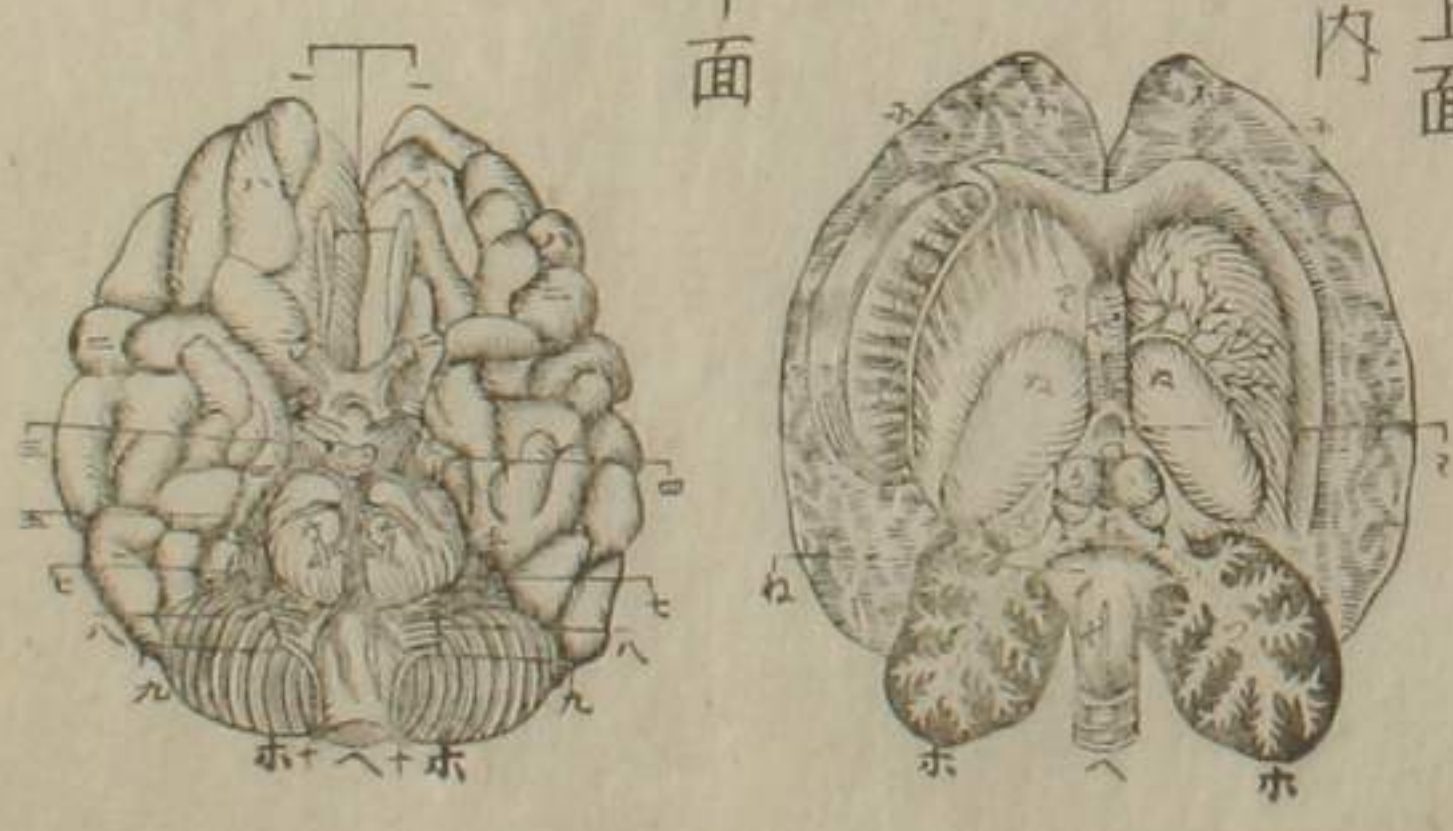


四管連續

被腦上面
見其內



腦下面



眼目篇圖

示眼胞筋



示淚管及機里爾



示諸目系



剖眼見諸液



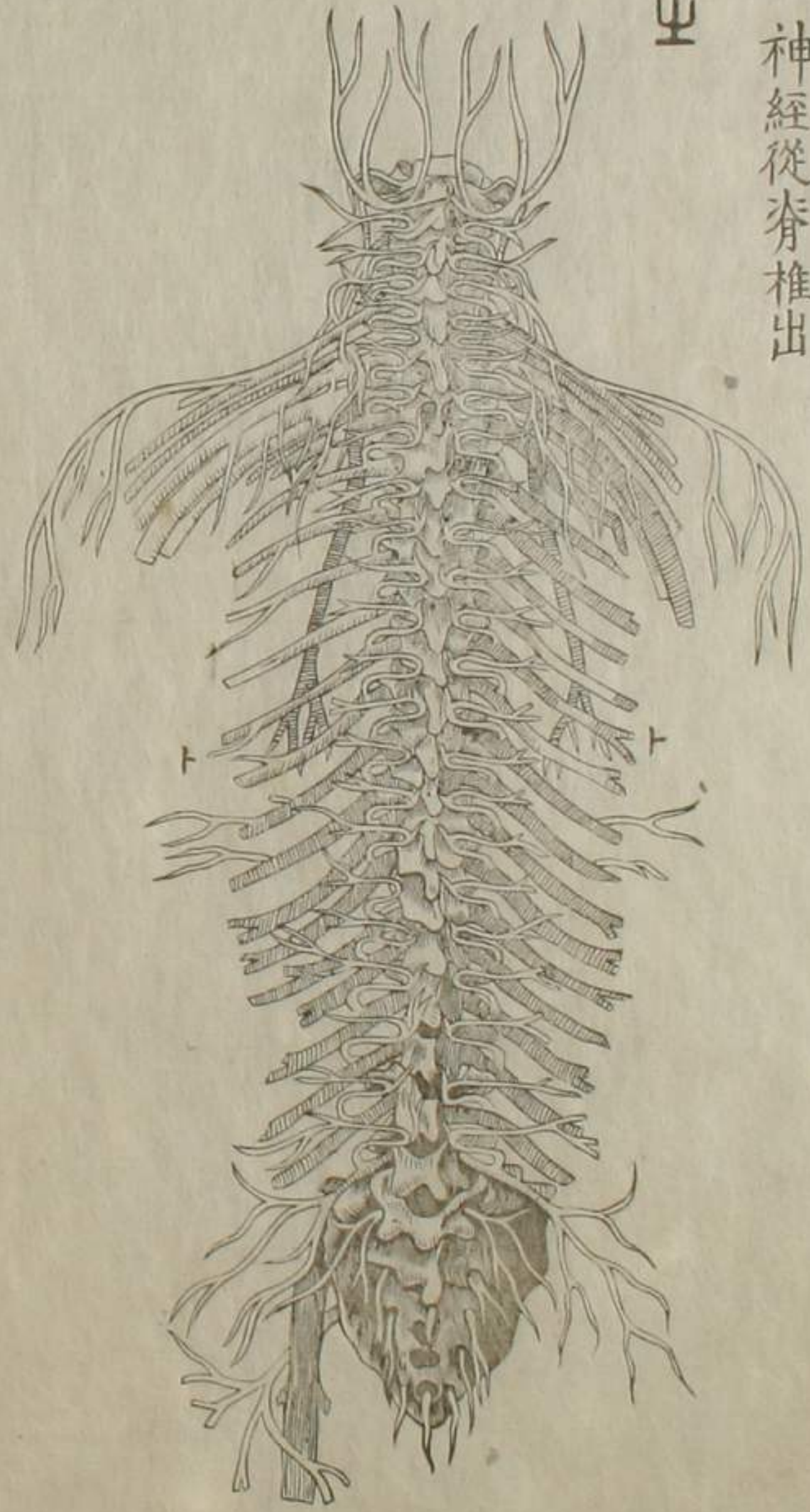
剝膜見血道



眼球全形

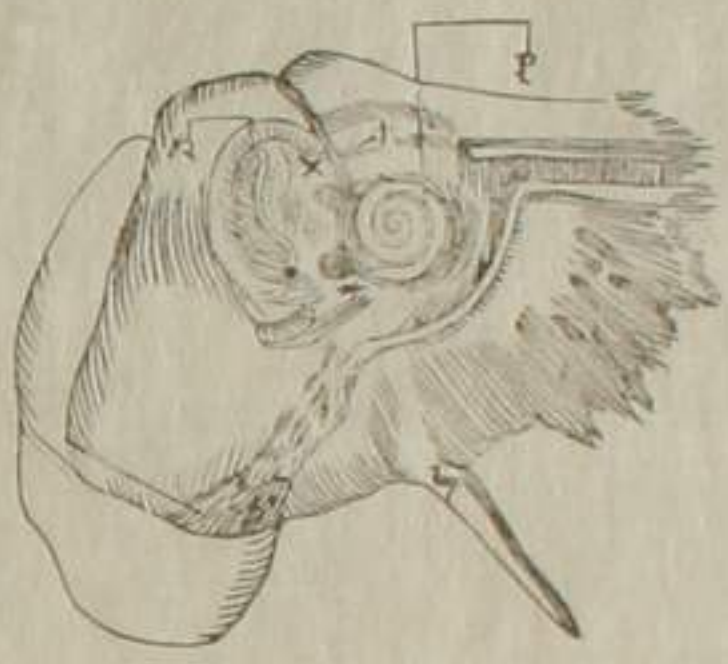


神經從脊椎出



耳篇圖

竅底之全形



外表之全形



聽骨隔膜懸



火

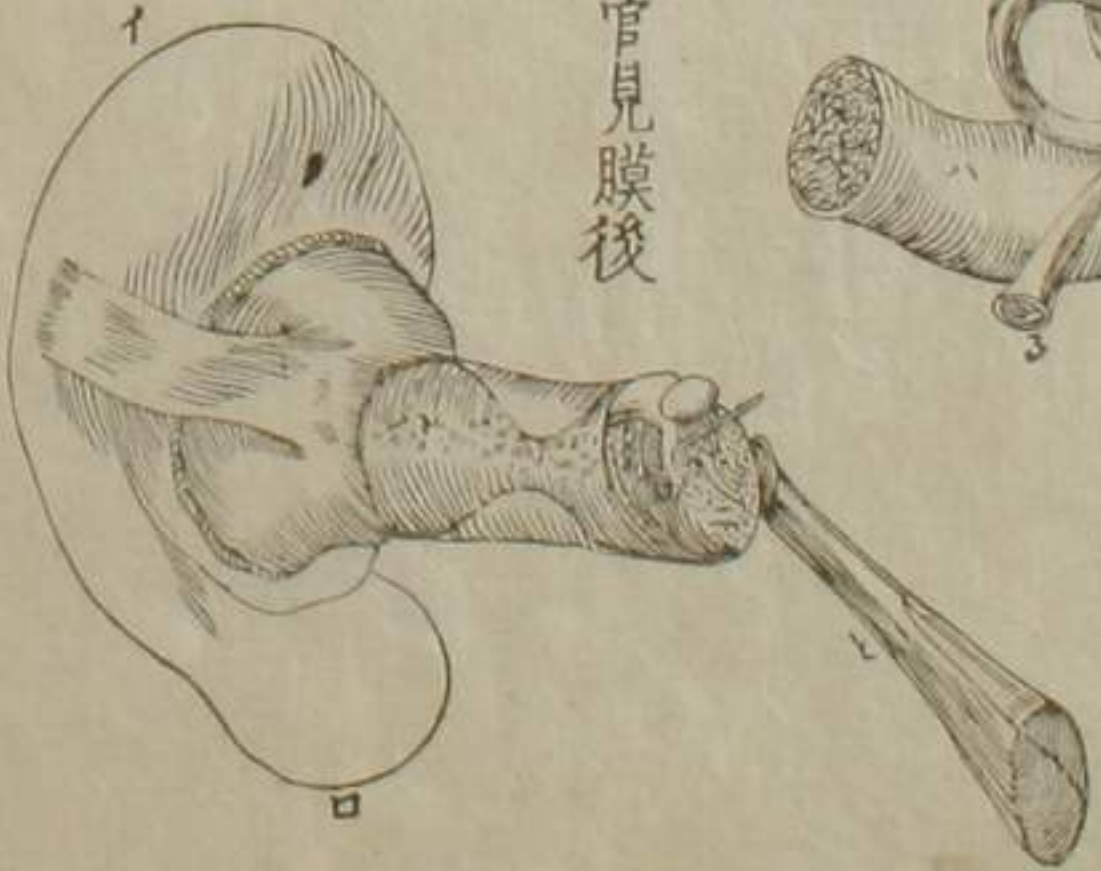
聽骨膜後懸



斷諸管見其竅

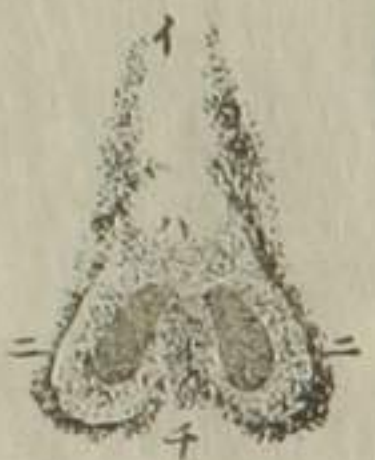


出竅管見膜後



鼻篇圖

仰面



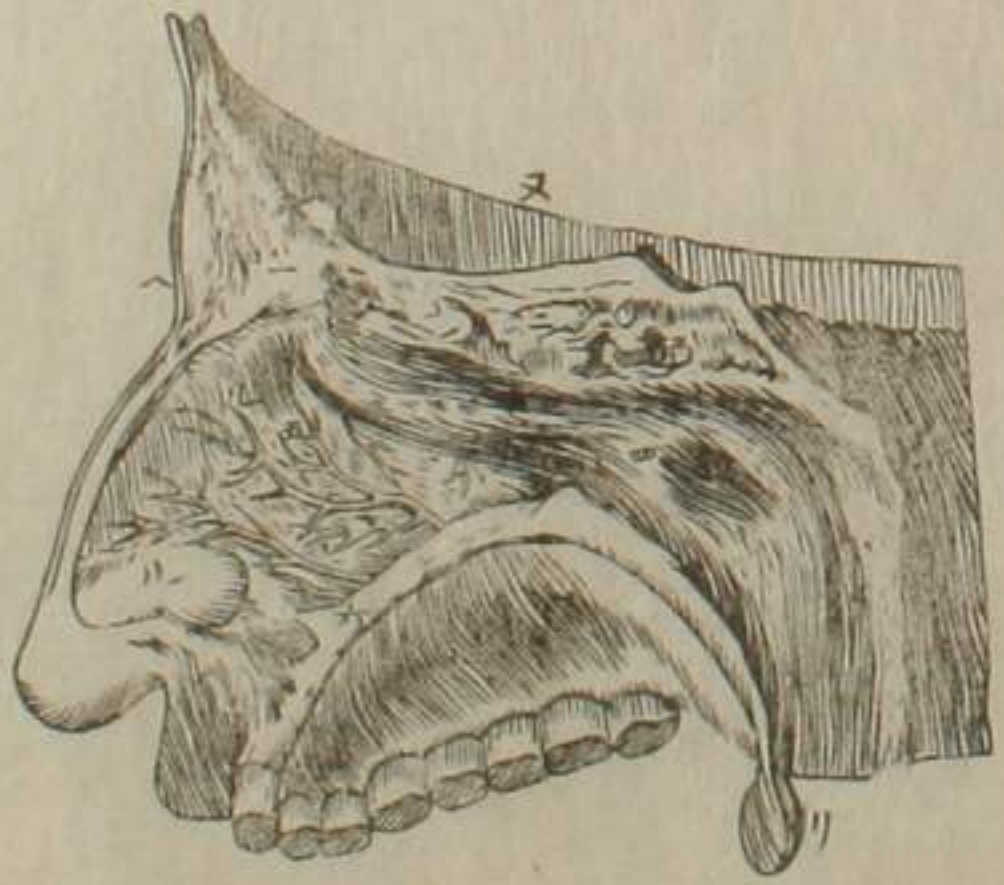
側面



軟骨連續

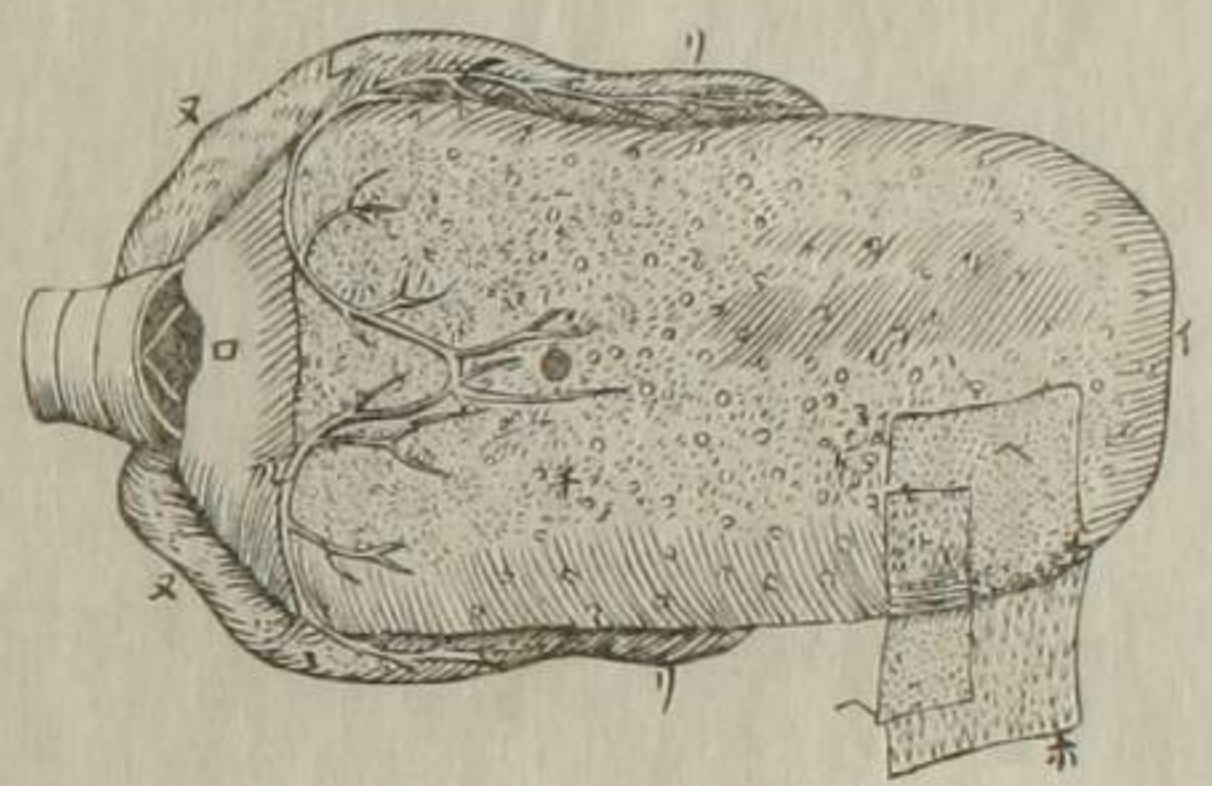


剖見諸骨

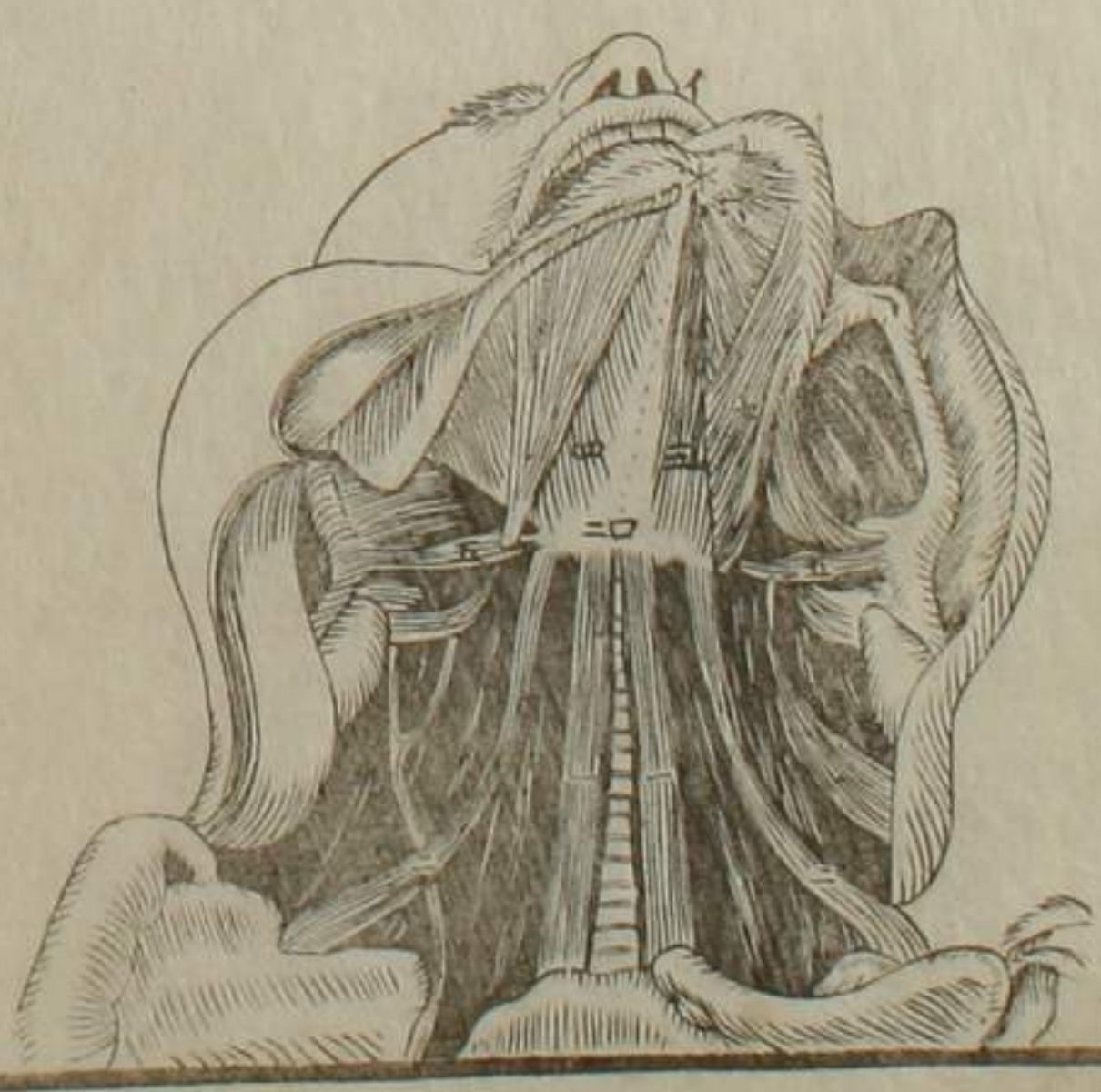


舌篇圖

全形

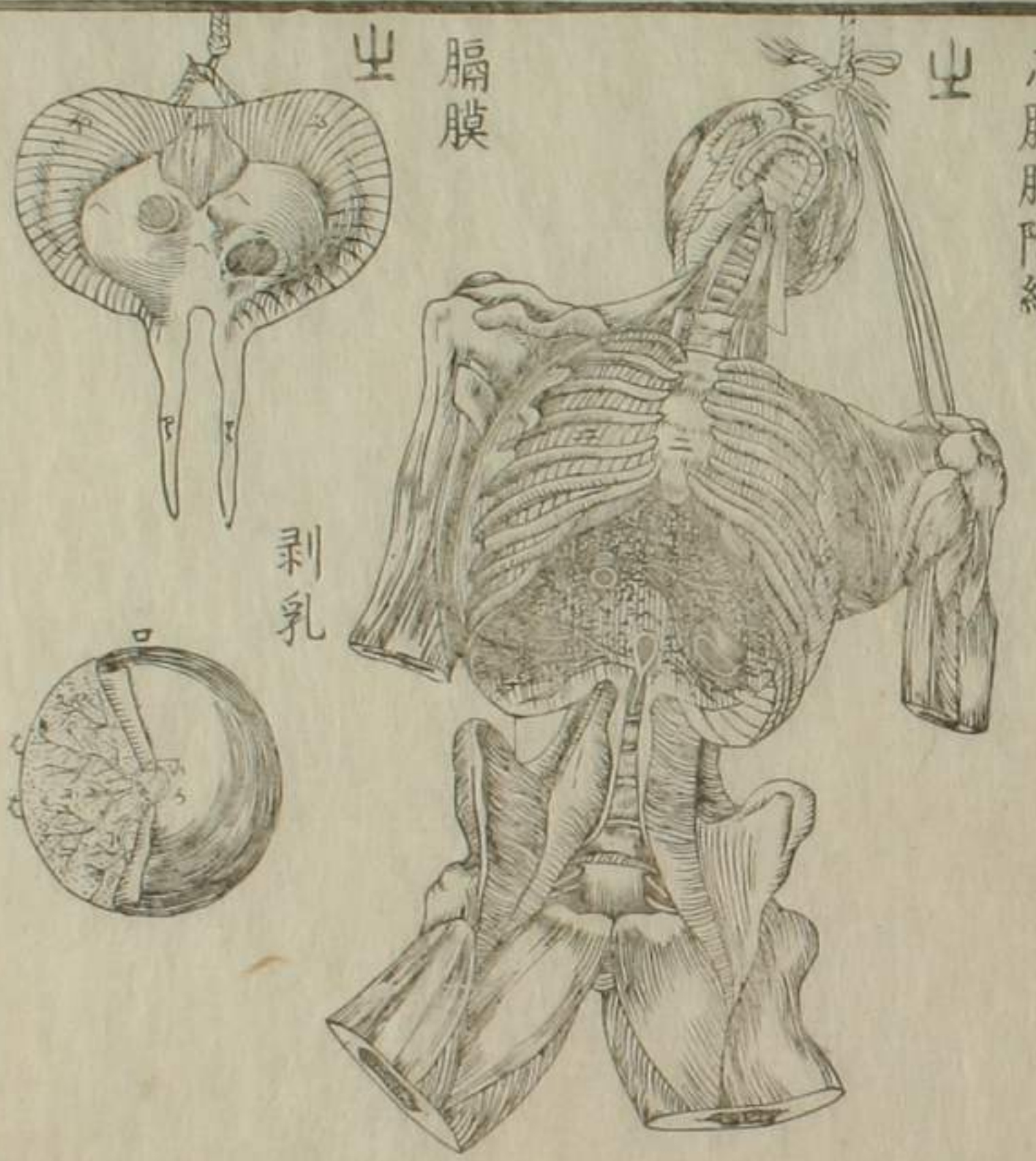


示連續諸筋

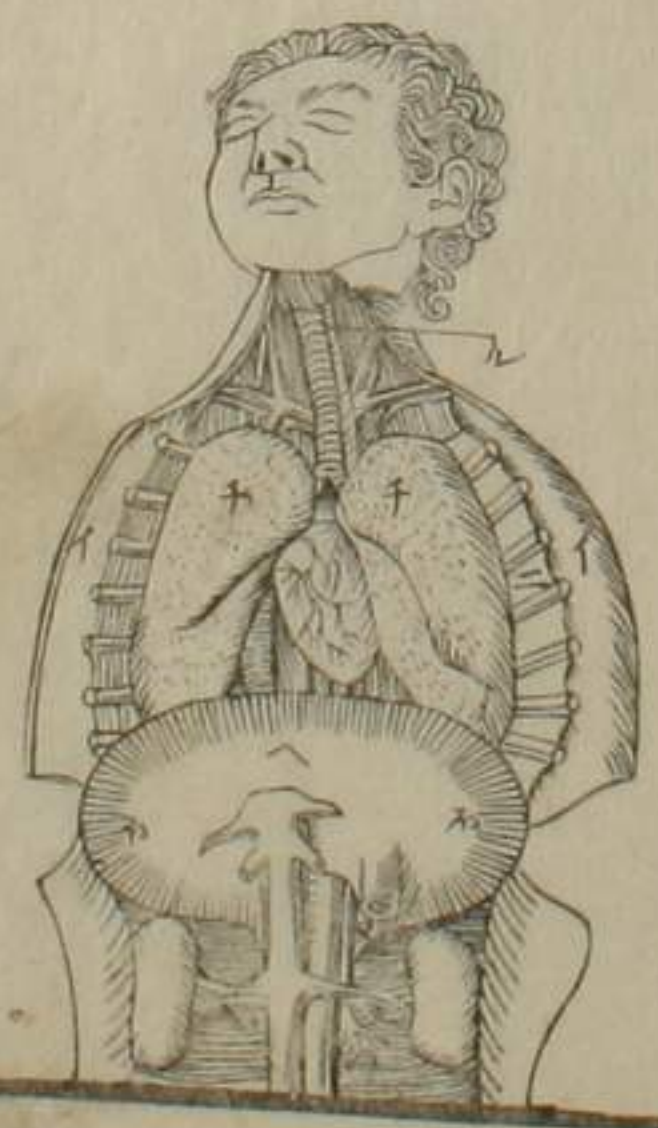


膈膜篇圖

示膈膜附續



開胸見其內



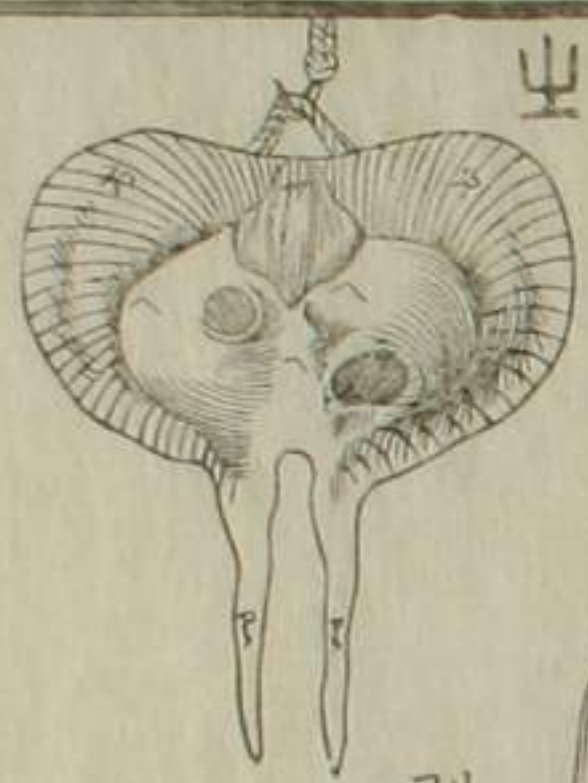
示縱橫二膜



剥乳

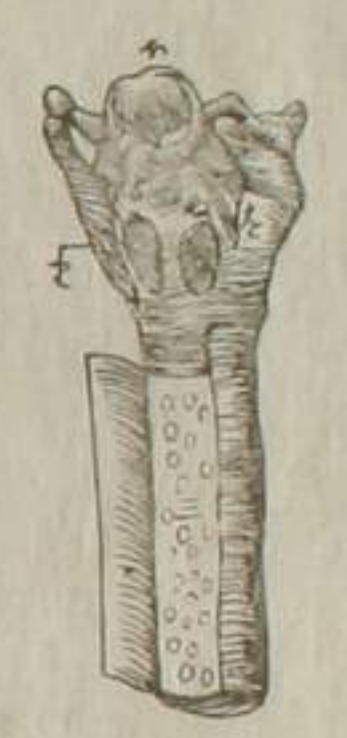


膈膜



肺篇圖

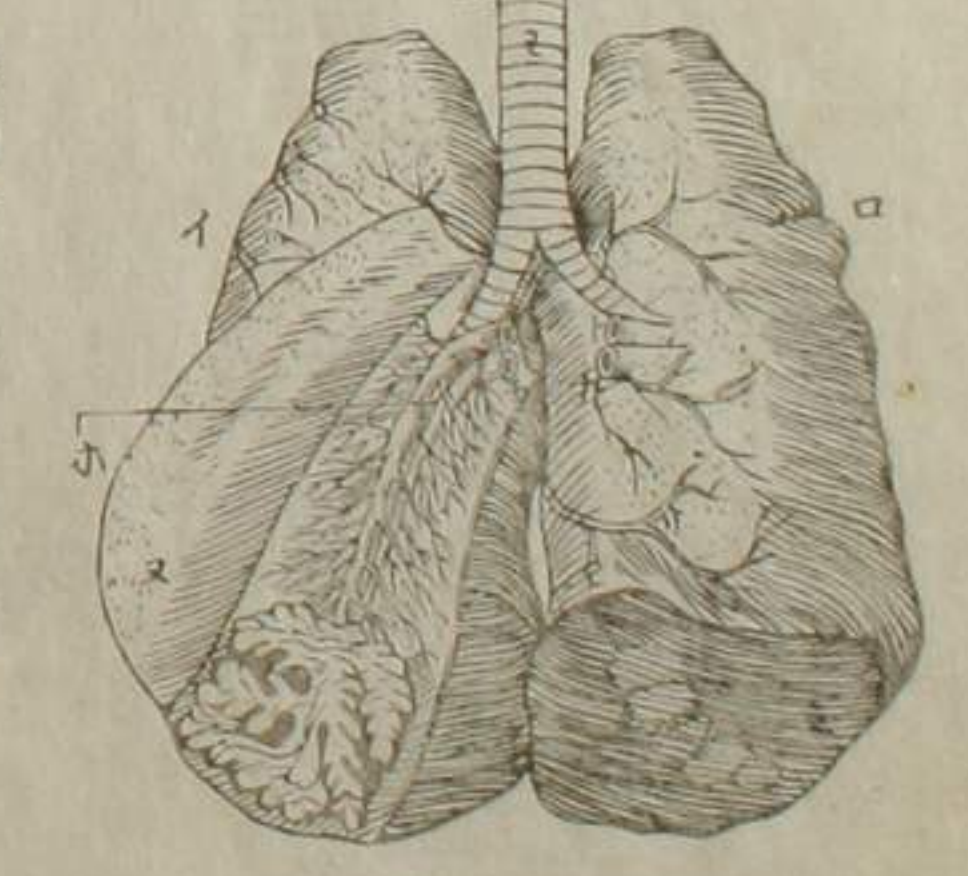
氣管側面



氣管前面



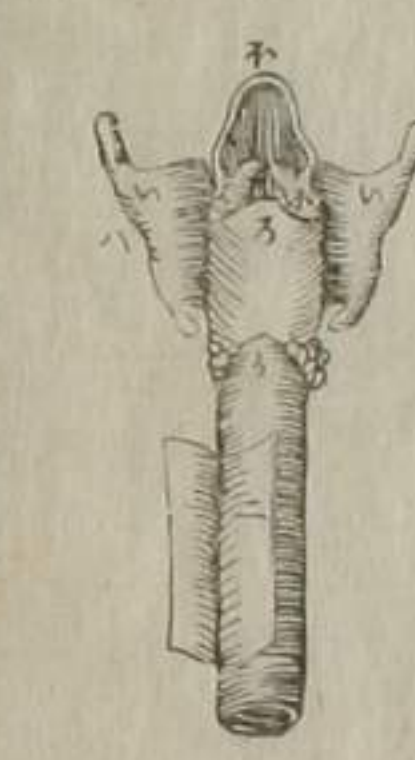
肺全形



張肺管為葡萄狀者

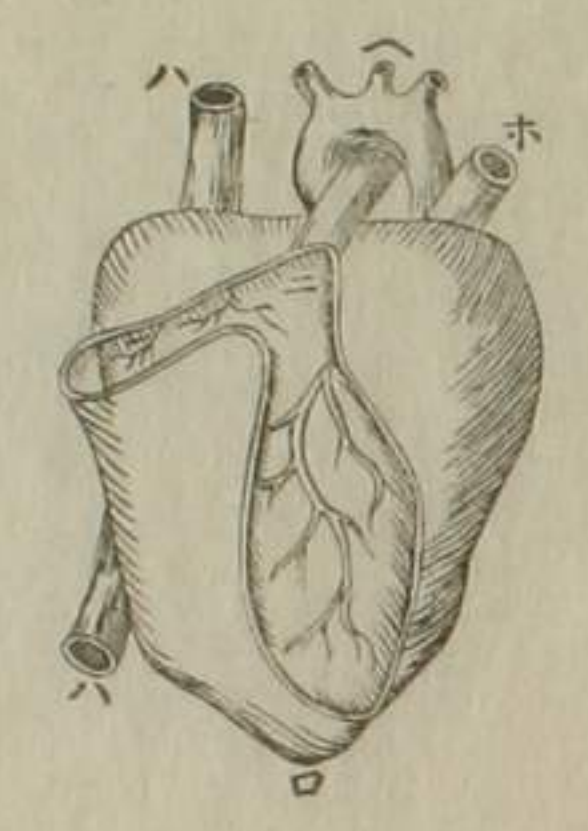


氣管背面

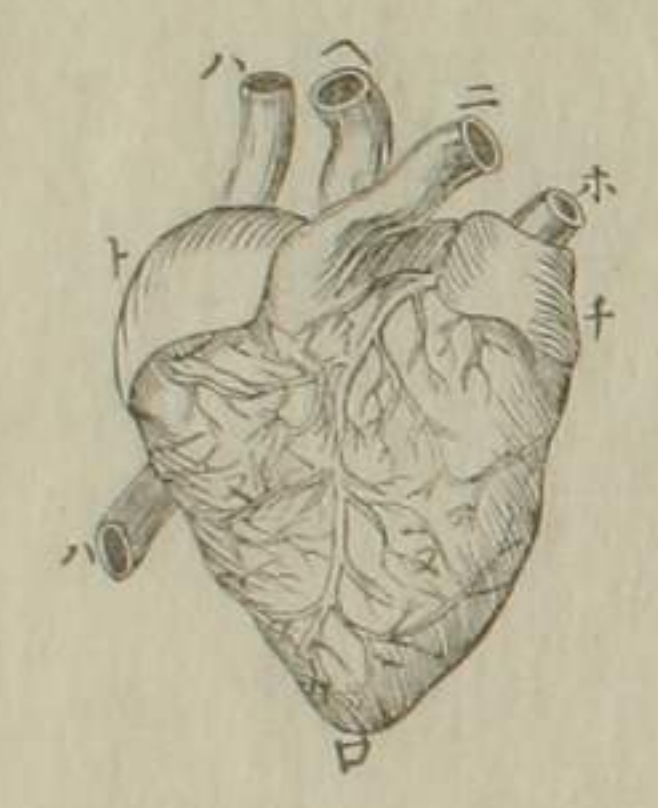


心篇圖

剝心包



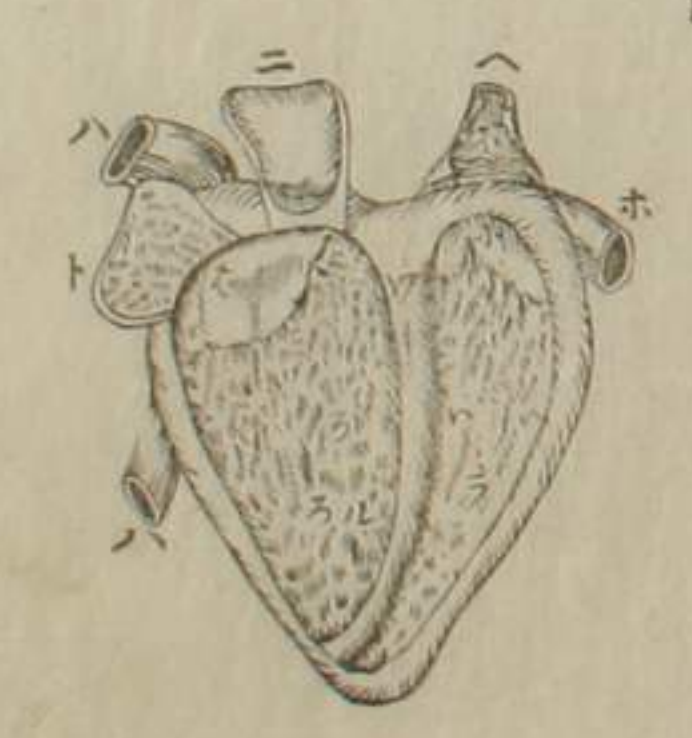
去心包見血道



外面



剖心



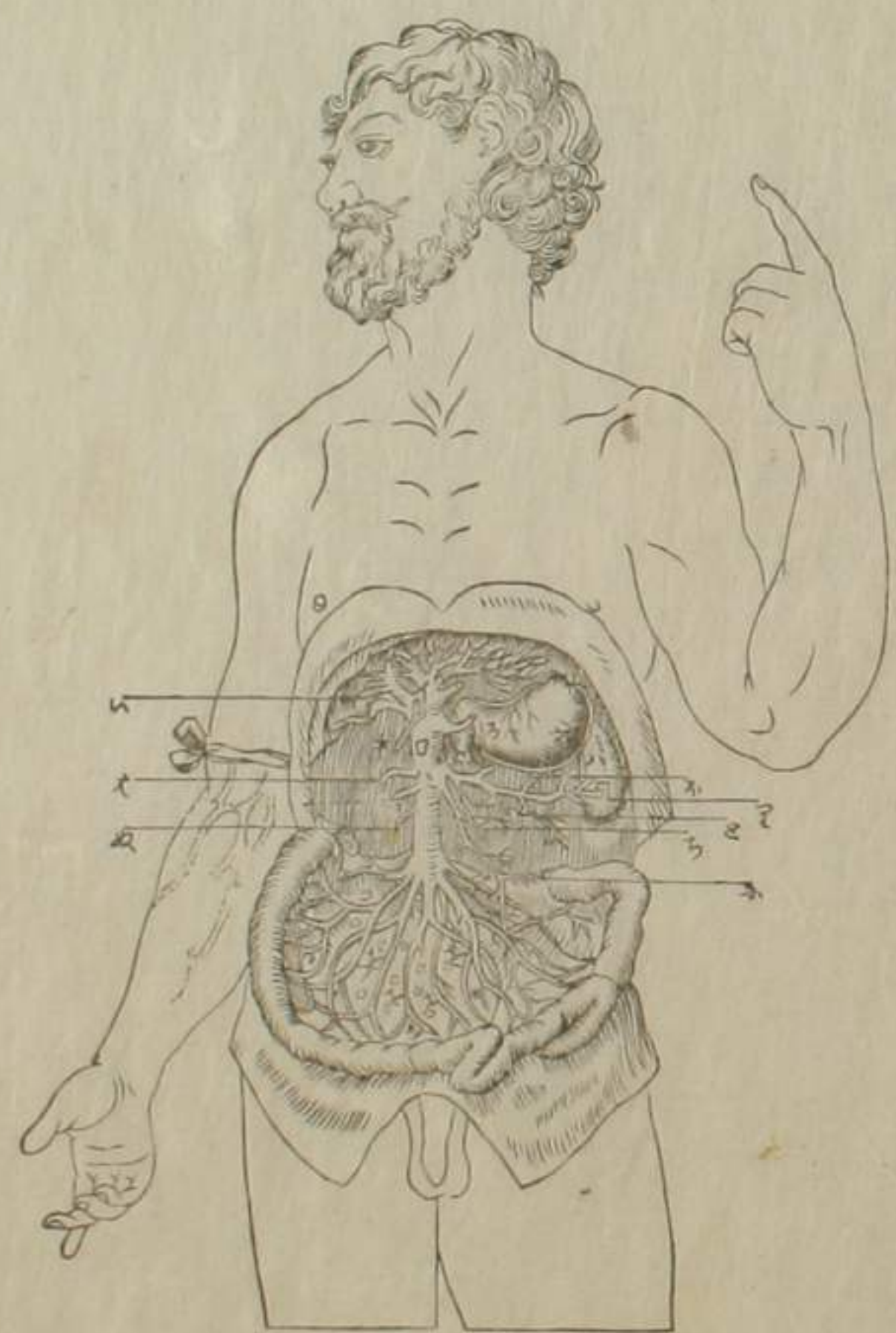
示屬心脉瓣



動脈
血脈
篇圖



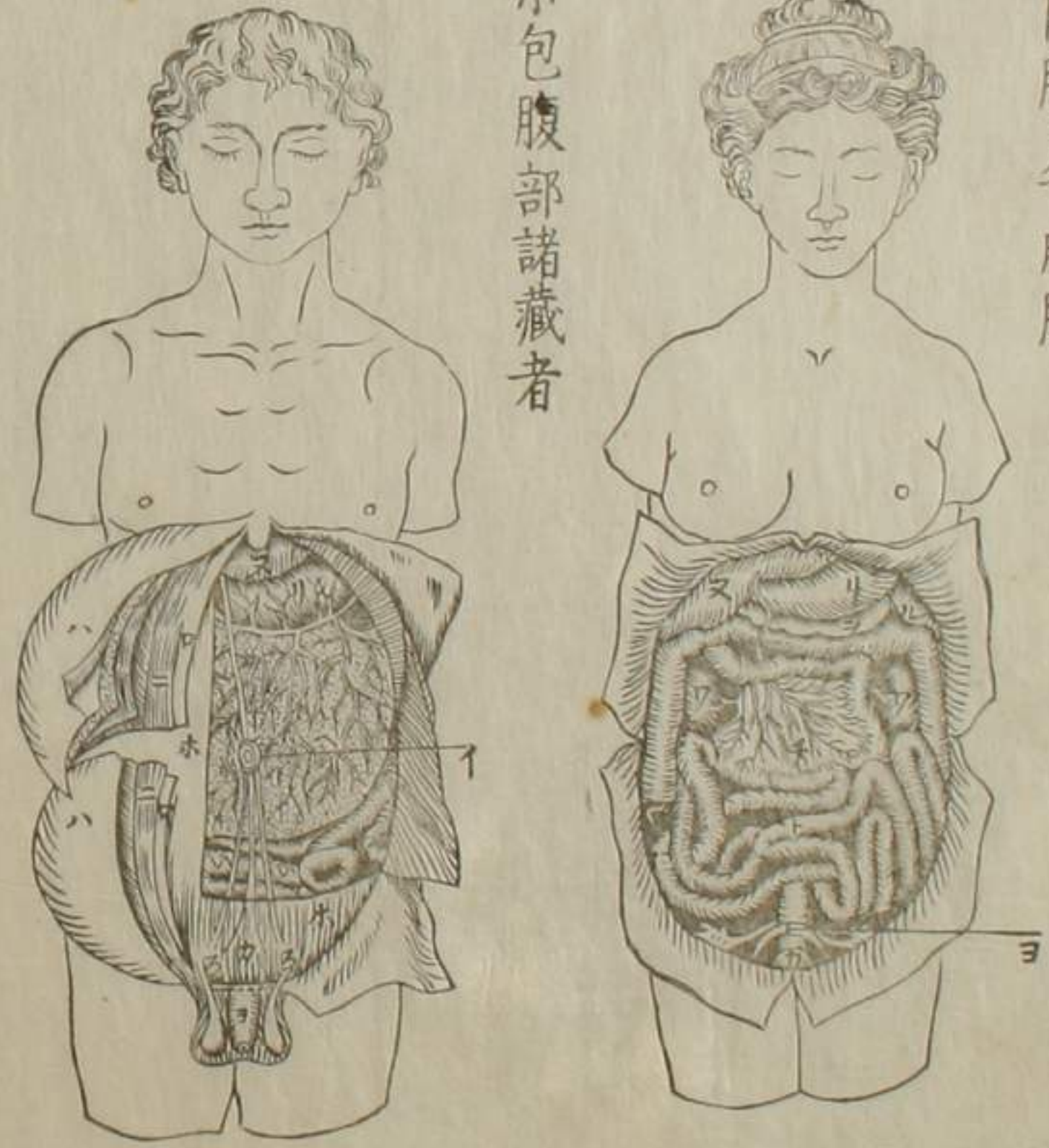
門脈
篇圖



腹篇圖

開腹見下膈膜

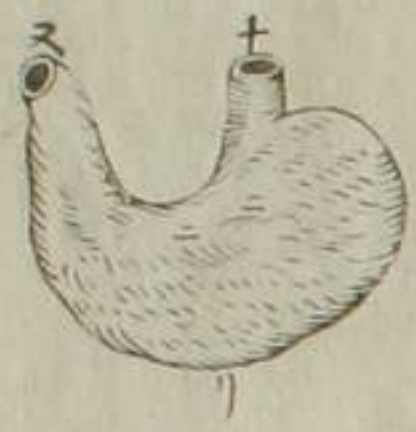
示包腹部諸藏者



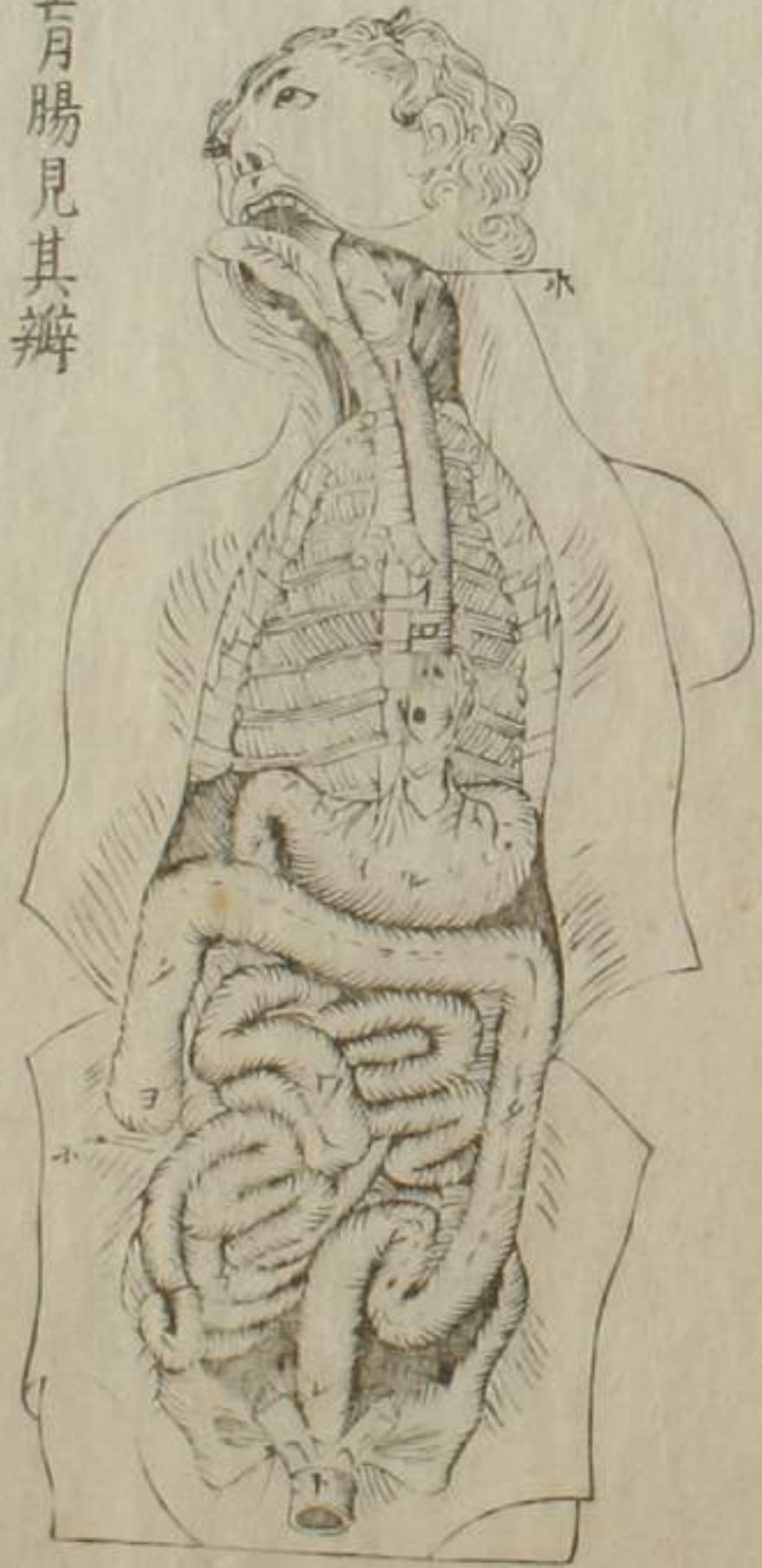
腸胃篇圖

剝胃

胃全形



開胃腸見其辨



下膈膜篇圖



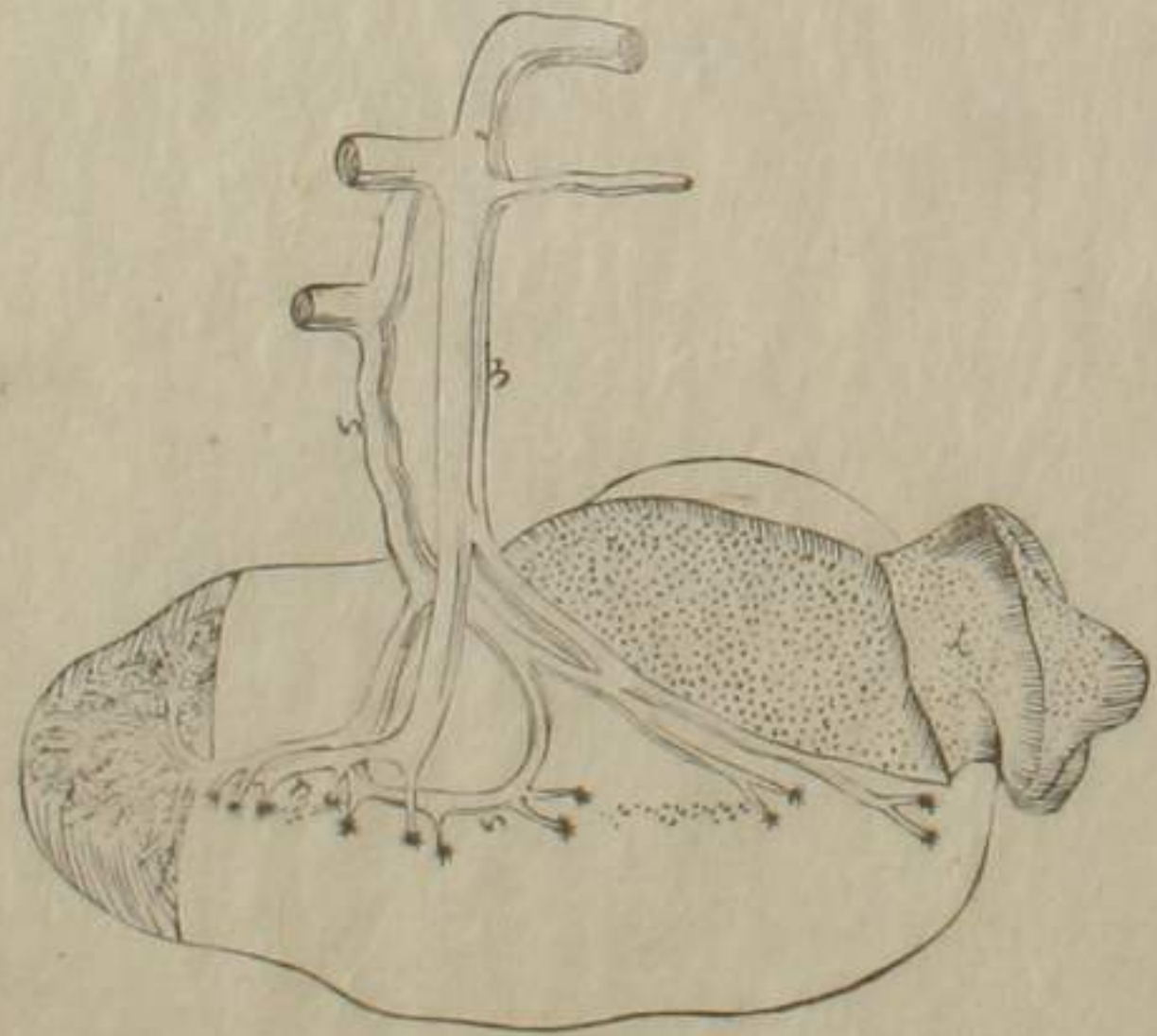
正誤屈曲之所

大機里爾

脾

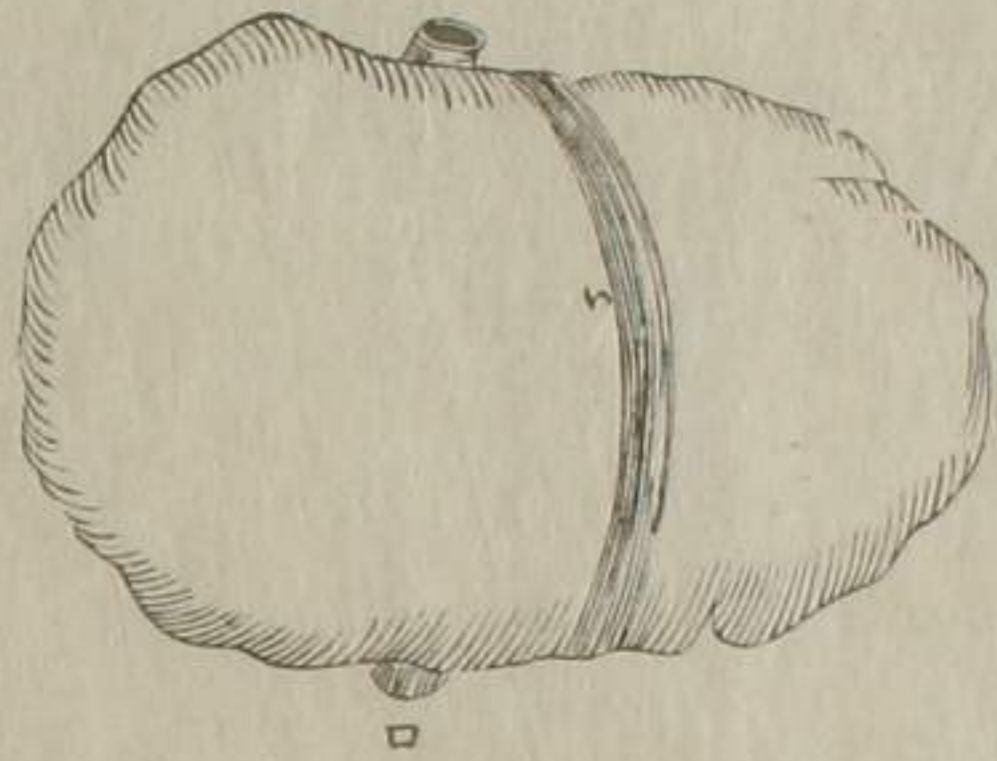
脾剝膜見血道

示大機里爾屬諸部與
膽管連入十二指腸

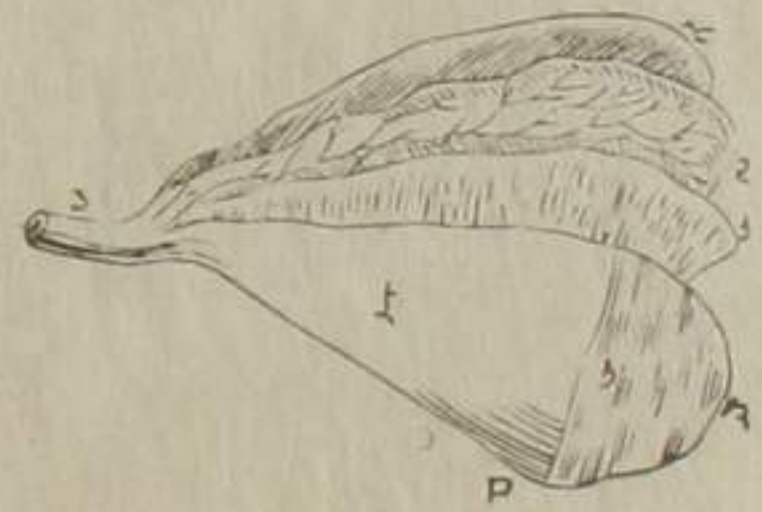


肝膽篇圖

肝全形



開膽分膜



肝膽連續狀剝膜
見血道無示水道



腎膀胱篇圖

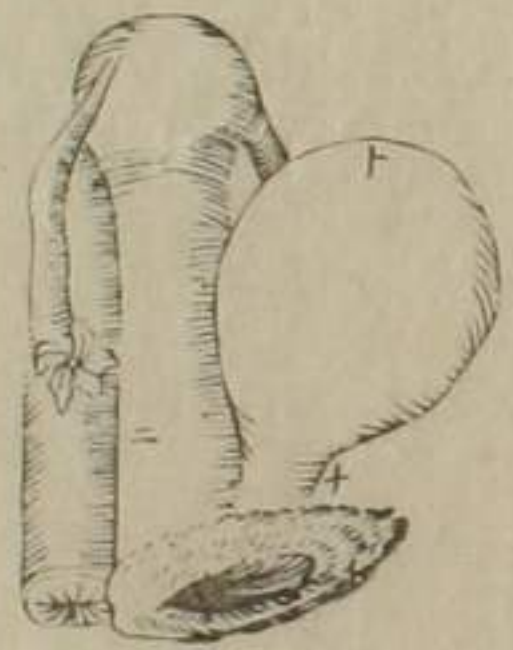
腎全形



示膀胱陰莖
直腸連續



示膀胱子宮
直腸連續

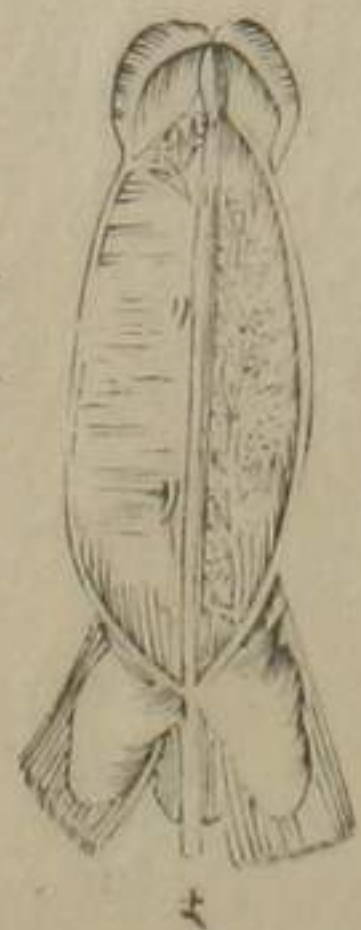


示腎膀胱連續



火

開陰莖
見尿管



火

斷陰莖



陰器篇圖

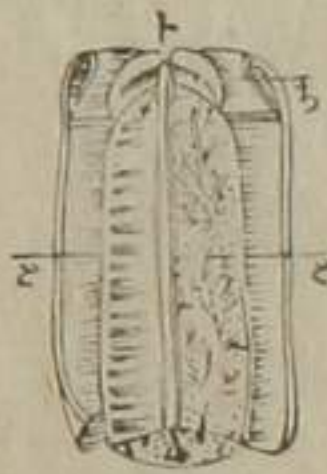
開陰門
出子宮



翻膀胱見後



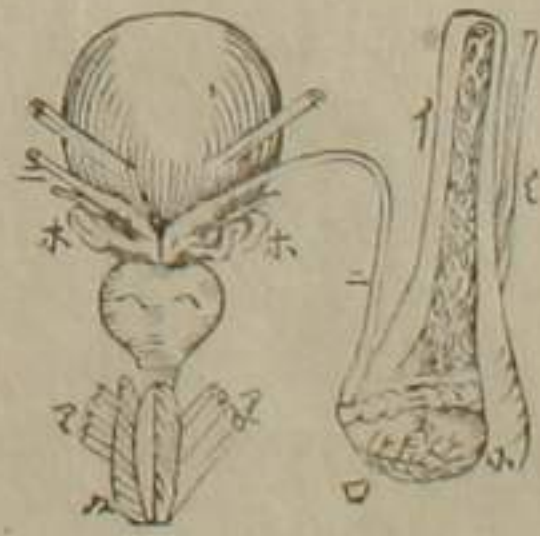
開陰莖



婦人精道



示膀胱罩丸
陰莖連續

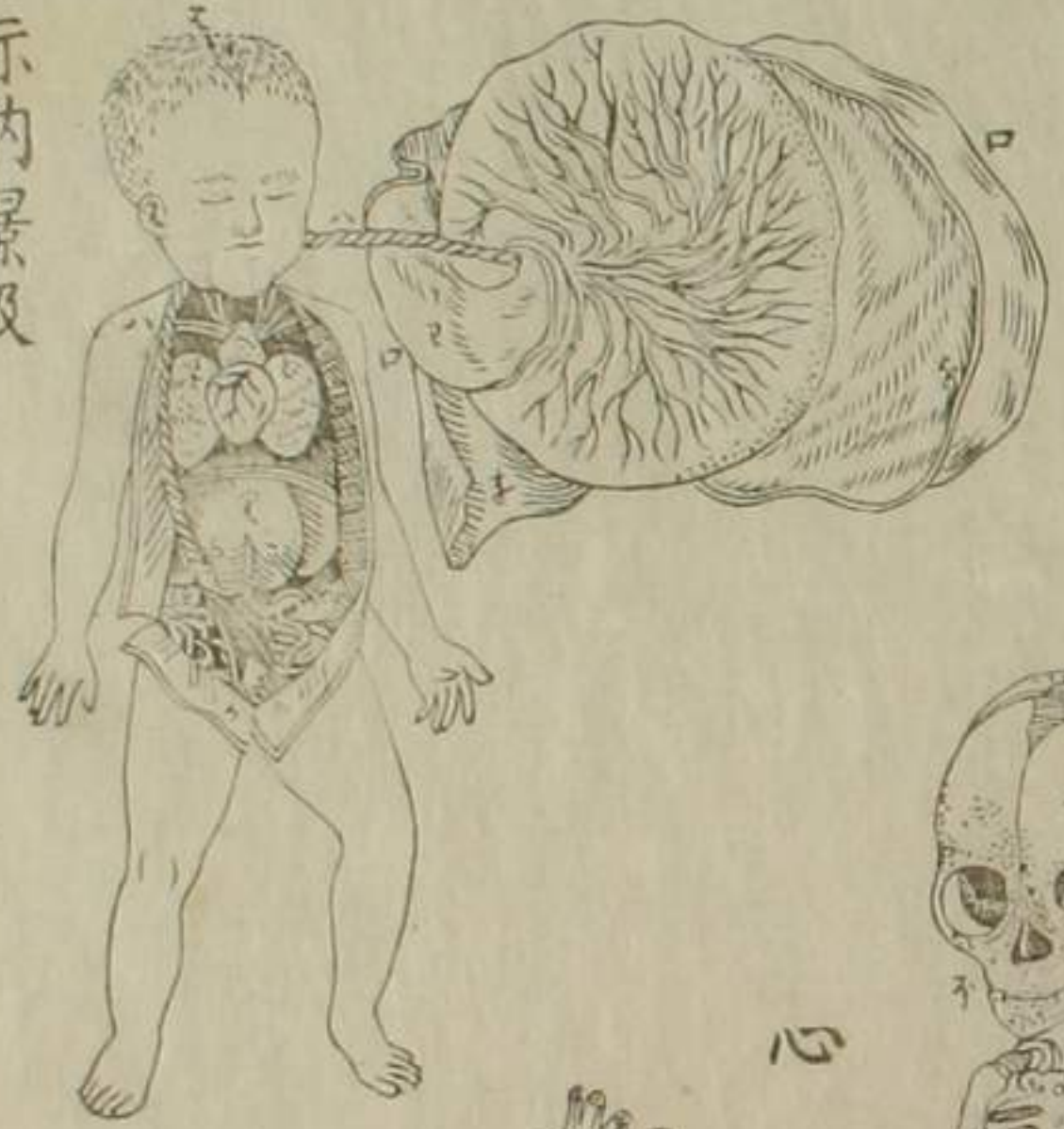


男子精道



妊娠篇圖

示內景及
胞衣連續



火

全骨

火

項骨

火

腕骨



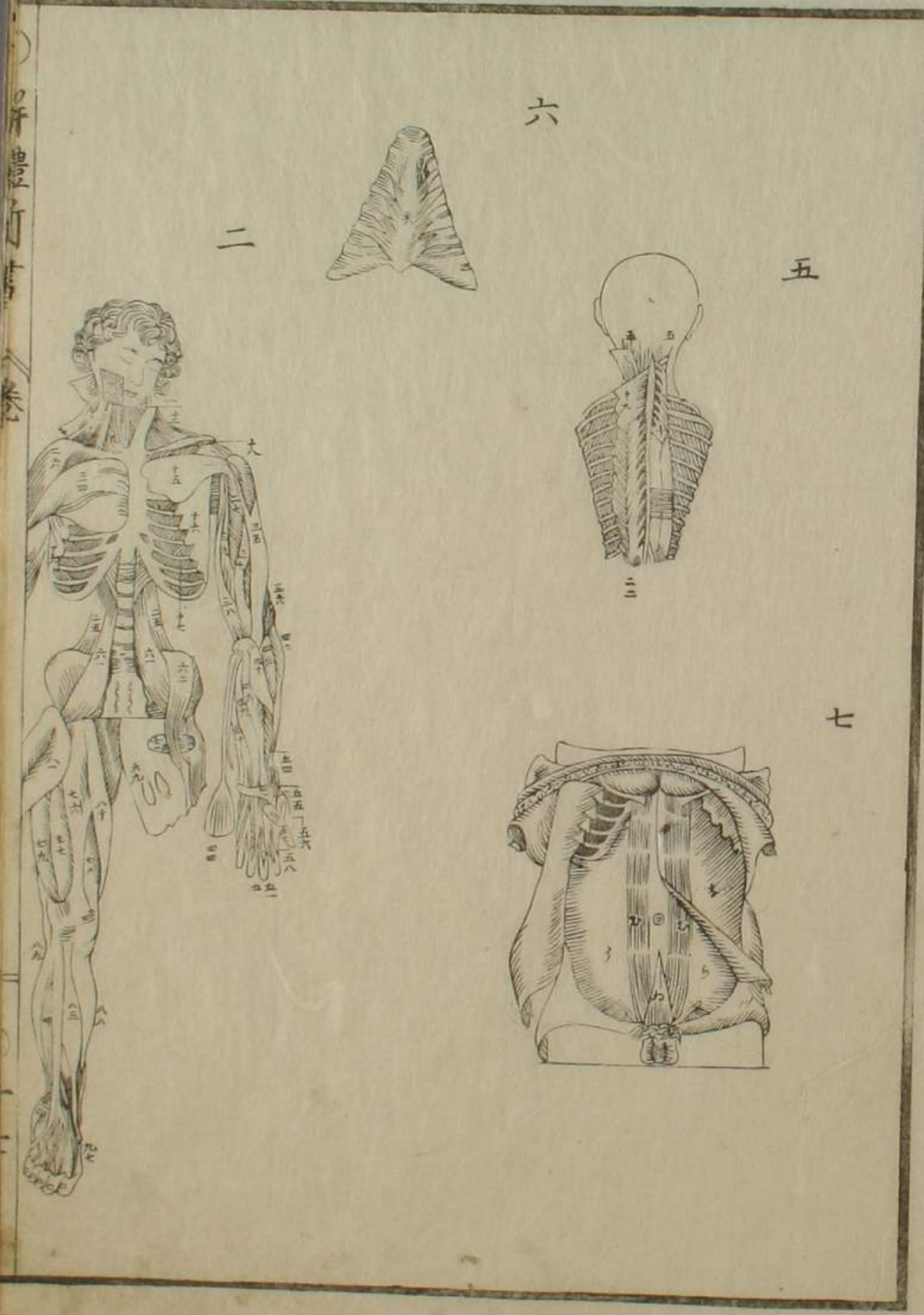
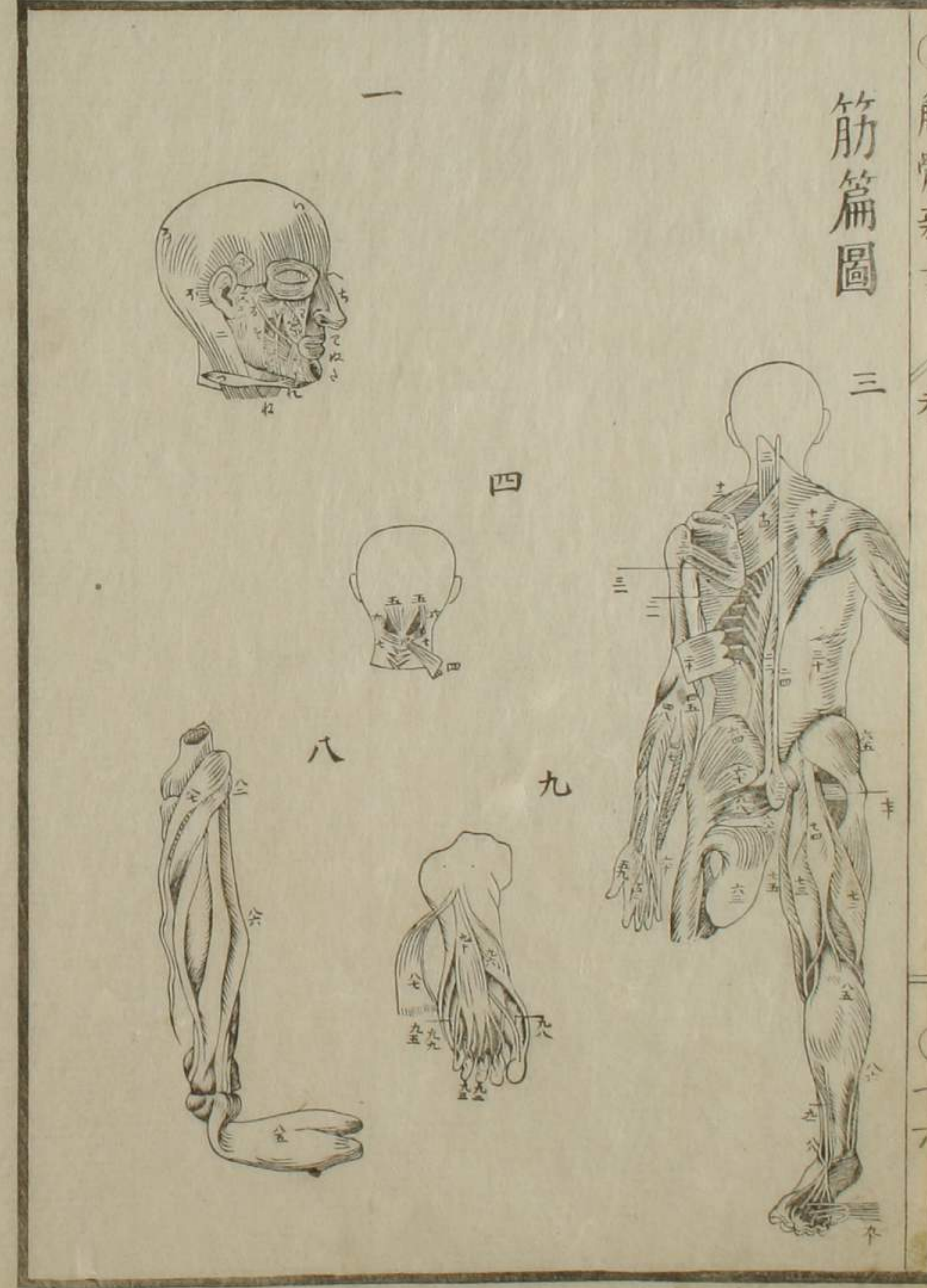
肝



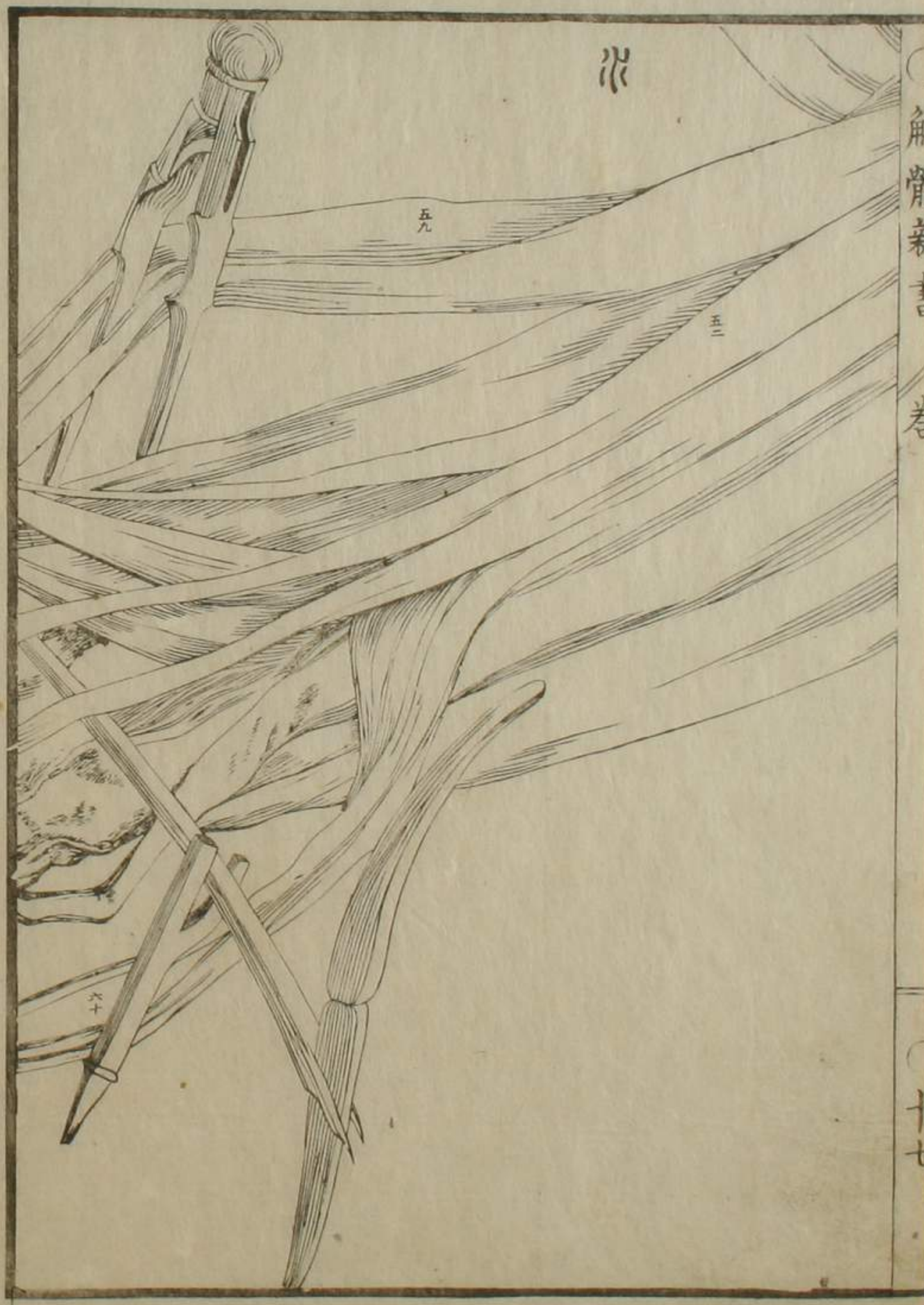
去子宮
胎全形

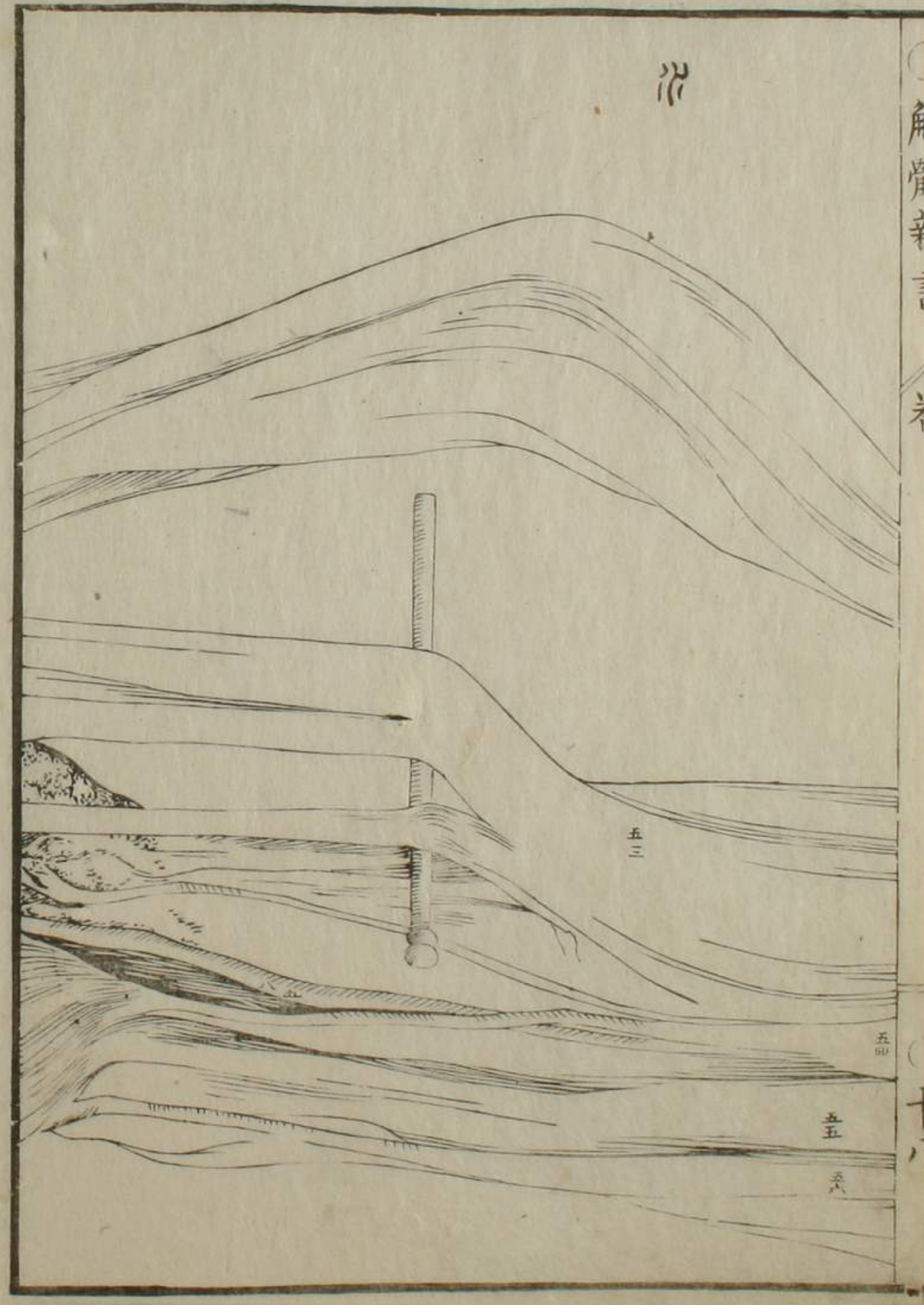


筋篇圖



再示三圖手背





汗

再示二圖手掌



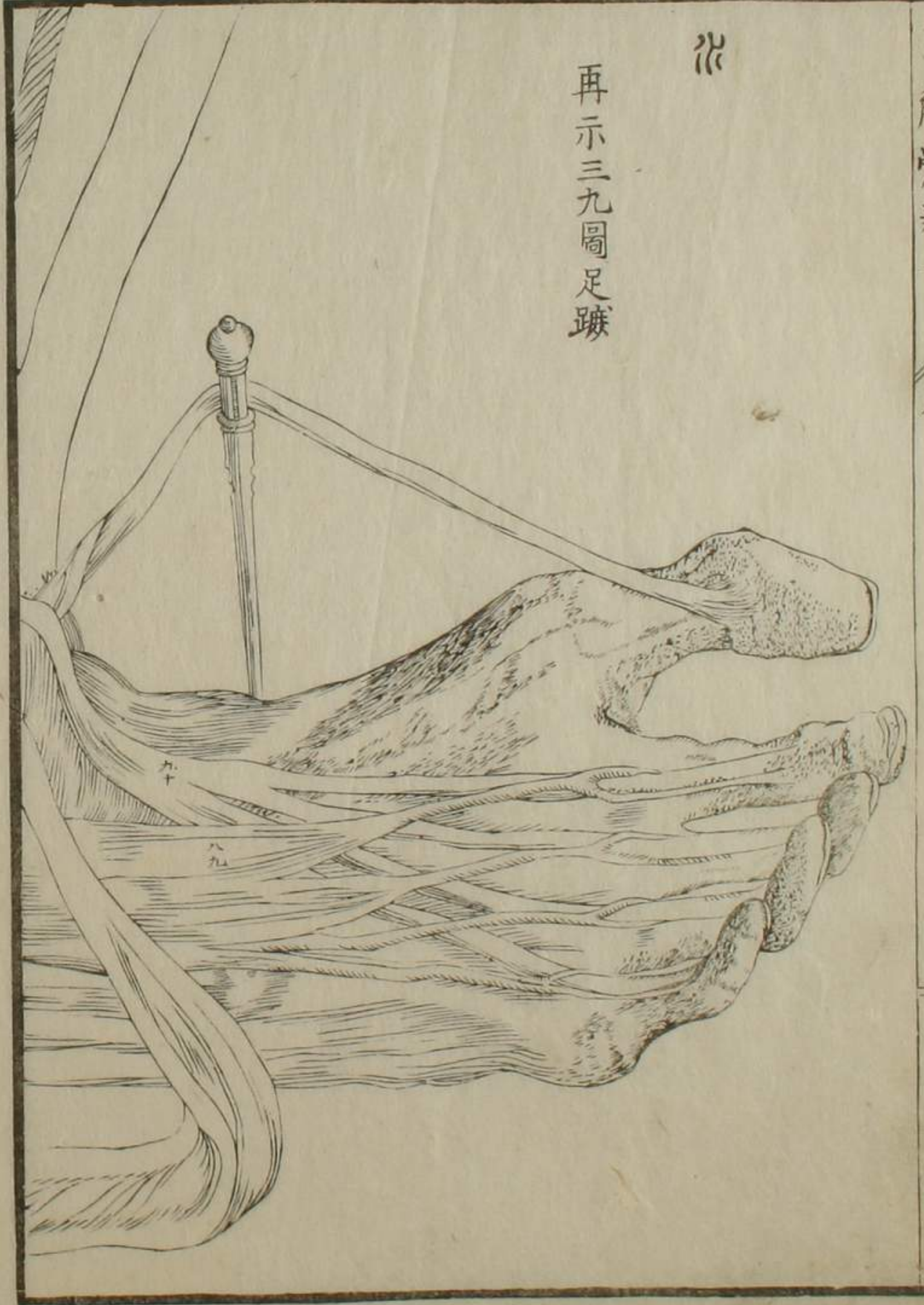


再示二圖足背



三

再示三九圖足躡



我友人杉田玄白所譯之解體新書成其令予寫之圖焉
夫紅毛之畫也至矣哉如余不佞者非敢所企及雖然又云不可
圖怨及朋友嗚呼與買怨于同胞寧流臭於千載邪四方君
子幸恕之

東羽秋田藩小田野直武



